叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 冠军争夺战(title Fight) 000001

2. 冠军争夺战(title Fight) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冠军争夺战(Title fight)
第1/2页

['taɪt(ə)l] [faɪt]
title **fight**
标题 斗争

冠军争夺战

[baɪ] ['wɪljəm] [siː] . [gɔːlt]
By **WILLIAM** **C** **.** **GAULT**
经过 威廉 C . 高尔特

作者：威廉·C·高尔特

[ðiːz] ['roʊbɑːts][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['getɪŋ] [tuː]
These **robots** **were** **coming** **up** **in** **the** **world** **,** **getting** **too**
这些 机器人 是 未来 向上 在 这 世界 , 获得 也

这些机器人正在世界各地涌现，变得越来越.....

[bɪg][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brɪtʃɪz] .
big **for** **their** **britches** **.**
大的 为了 他们的 裤子 .

他们自以为是。

[nɪk] ['noʊlən] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] . . . .
Nick **Nolan** **would** **show** **them** **.** **.** **.** **.**
缺口 诺兰 会 展示 他们 . . . .

尼克·诺兰会让他们见识到.....

[ɪn] ['evri] ['roʊbɑːt][breɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] - [kən'troʊld] ['sɜːrkɪt] ['breɪkər] — [ænd; ənd][ɪn]
In **every** **robot** **brain** **there** **was** **a** **remote** **-** **controlled** **circuit** **breaker** **—** **and** **in**
在 每一个 机器人 脑 那里 曾是 一个 偏僻的 - 受控 电路 断路器 — 和 在
['evri] ['roʊbɑːt][breɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][wɜːrk]
every **robot** **brain** **there** **was** **resentment** **and** **the** **determination** **to** **work**
每一个 机器人 脑 那里 曾是 怨恨 和 这 决心 到 工作
[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
for **THE** **DAY** **.**
为了 这 天 .

每个机器人的大脑中都有一个远程控制的断路器——每个机器人的大脑中都充满了怨恨和为"这一天"而努力的决心。

['wɪljəm] ['kæmbl] [gɔːlt] , ['betər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kəm'pænjən]
William **Campbell** **Gault** **,** **better** **known** **to** **the** **readers** **of** **our** **companion**
威廉 坎贝尔 高尔特 , 更好的 已知 到 这 读者 的 我们的 伴侣
['mægəziːn] , [ðə; ði][seɪnt] [dɪ'tektɪv] ['mægəziːn] ,
magazine **,** **The** **Saint** **Detective** **Magazine** **,**
杂志 , 这 圣 侦探 杂志 ,

威廉·坎贝尔·高尔特，他更为人熟知的名字是我们的姊妹杂志《圣徒侦探杂志》的读者。

[telz] [ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːts] [huː] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊbɑːts] [huː]
tells **the** **compelling** **story** **of** **the** **robots** **who** **passed** **and** **the** **robots** **who**
讲述 这 引人注目的 故事 的 这 机器人 WHO 通过了 和 这 机器人 WHO
[fɔːt] [ænd; ənd] [huː] [plænd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] . . . .
fought **and** **who** **planned** **for** **the** **moment** **—** **and** **what** **happened** **.** **.** **.** **.**
战斗 和 WHO 计划 为了 这 片刻 — 和 什么 发生 . . . .

讲述了那些逝去的机器人、那些战斗的机器人、那些为那一刻做准备的机器人，以及最终发生的事情.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːrs] [dɪ'sembər] - .
Fantastic **Universe** **December** **1956** **.**
极好的 宇宙 十二月 - .

奇幻宇宙 1956 年 12 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [wɜːr; wər][dɪm][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] .
The **sounds** **from** **above** **were** **dim** **in** **the** **dressing** **room** **.**
这 声音 从 多于 是 暗淡 在 这 敷料 房间 .

更衣室里听不到楼上的声音。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][fænz] , [wɜːr; wər][ðə; ði]
Over **his** **head** **,** **between** **him** **and** **the** **thousands** **of** **fans** **,** **were** **the**
超过 他的 头 , 之间 他 和 这 数千 的 粉丝 , 是 这
[tʌnz] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] , ['roʊbɑːt] - [meɪd] ['kɑːnkriːt] .
tons **of** **concrete** **,** **robot** **-** **made** **concrete** **.**
吨 的 具体的 , 机器人 - 制成 具体的 .

在他的头顶上方，在他和成千上万的球迷之间，是成吨的混凝土，机器人制造的混凝土。

[mæn] [kən'siːvd] [bʌt; bət]['roʊbɑːt] [meɪd] .
Man **conceived** **but** **robot** **made** **.**
男人 构思 但 机器人 制成 .

人构思，机器人制造。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [ʃɔːrt] - ['fɪŋgərd] [hændz] .
He **looked** **down** **at** **his** **hands** **,** **his** **strong** **,** **short** **-** **fingered** **hands** **.**
他 看起来 向下 在 他的 双手 , 他的 强的 , 短的 - 用手指 双手 .

他低头看着自己的双手，他那双强壮而手指较短的手。

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgəˌprɪnts] — [bʌt; bət][ʌv; əv] - .
Complete **with** **fingerprints** **—** **but** **of** **protonol** **.**
完全的 和 指纹 — 但 的 - .

带有指纹——但却是质子醇的指纹。

['huːd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ?
Who'd **know** **it** **,** **to** **look** **at** **them** **?**
谁会 知道 它 , 到 看 在 他们 ?

从他们的外表上看，谁能想到呢?

[ɪn]['mænz] ['ɪmɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] .
In **man's** **image** **,** **he** **was** **made** **.**
在 男人的 图像 , 他 曾是 制成 .

他是按照人的形象创造的。

[ɪn]['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] , [mæn][wʌz; wəz] [meɪd] , [ɪf] [wʌn] [biˈliːvd] [ɪn] [ðæt] , ['eni] [mɔːr] .
In **God's** **image** **,** **man** **was** **made** **,** **if** **one** **believed** **in** **that** **,** **any** **more** **.**
在 神的 图像 , 男人 曾是 制成 , 如果 一 相信 在 那 , 任何 更多的 .

如果有人还相信"人是按照上帝的形象创造的"这种说法的话。

[ɪn]['mænz] ['ɪmɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ]['mænz]['steɪtəs; 'stætəs] .
In **man's** **image** **,** **he** **was** **made** **,** **but** **not** **with** **man's** **status** **.**
在 男人的 图像 , 他 曾是 制成 , 但 不是 和 男人的 地位 .

他是按着人的形象造的，但不是按着人的地位造的。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ælɪks] - ,

His	name	was	Alix	1340	,
他的	姓名	曾是	艾莉克斯	-	,

他的名字是 Alix 1340，

[wɪtʃ] [ment] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrtiəθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	meant	only	that	he	was	the	thirteen	hundred	and	fortieth	of	the
哪个	意思是	仅有的	那	他	曾是	这	十三	百	和	第四十	的	这

['ælɪks] [taɪp] .

Alix	type	.
艾莉克斯	类型	.

这意味着他是艾利克斯类型的第1340个。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] , [brɔːd] ['nɔːrdɪk] [taɪp] .

The	short	,	broad	Nordic	type	.
这	短的	,	广阔	北欧的	类型	.

矮壮的北欧人种。

[ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .

In	about	twenty	minutes	,	he	was	due	in	the	ring	.
在	关于	二十	分钟	,	他	曾是	到期的	在	这	戒指	.

大约二十分钟后，他就要上擂台了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪdlweɪt] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

He	was	fighting	for	the	middleweight	championship	of	the	world	.
他	曾是	斗争	为了	这	中量级	锦标赛	的	这	世界	.

他当时正在争夺世界中量级拳击冠军头衔。

[dʒoʊ] ['nɛtəltən] [hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [wʌn] [ʌp] .

Joe	Nettleton	had	dreamed	that	one	up	.
乔	内特尔顿	有	梦见	那	一	向上	.

这是乔·内特尔顿的主意。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['vɜːrbiɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['sindikeitid] [spɔːrts] ['kɑːləm] ,

It	had	been	born	in	the	verbiage	of	his	daily	syndicated	sports	column	,
它	有	到过	出生	在	这	措辞	的	他的	日常的	联合发行	运动的	柱子	,

它源自他每日发表的体育专栏文章的措辞。

['nəːtʃəd] [baɪ][ðə; ði][fænz] - ['klæmər] , [ænd; ənd] [fænd] ['ɪntuː] [riˈæləti] — [baɪ] [wʌt] ?

nurtured	by	the	fans	'	clamor	,	and	fanned	into	reality	—	by	what	?
培育	经过	这	粉丝	-	叫嚣	,	和	扇形	进入	现实	—	经过	什么	?

在粉丝的呼声中孕育，又被什么推向现实?

[ˌænɪ'mɑːsəti] ?

Animosity	?
敌意	?

敌意?

[ðiːz] ['roʊbɑːts][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['getɪŋ] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brɪtʃɪz] .

These	robots	were	coming	up	in	the	world	,	getting	too	big	for	their	britches	.
这些	机器人	是	未来	向上	在	这	世界	,	获得	也	大的	为了	他们的	裤子	.

这些机器人正在崛起，但它们却变得过于自大。

[nɪk] ['noʊlən] [wʊd] [ʃoʊ] [ðɪs] ['ælɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Nick	Nolan	would	show	this	Alix	his	place	.
缺口	诺兰	会	展示	这	艾莉克斯	他的	地方	.

尼克·诺兰会让这个艾利克斯认清自己的位置。

[nɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæmp] , [ə; eɪ][mæn] , [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .

Nick	was	the	champ	,	a	man	,	made	in	His	image	.
缺口	曾是	这	冠军	,	一个	男人	,	制成	在	他的	图像	.

尼克是冠军，一个按照上帝的形象所造的人。

[hiː; hi] ['bʌtɪd] [ænd; ənd] ['θʌmd] [ænd; ənd] [gaʊdʒd] [ænd; ənd] [hiːld] .

He	butted	and	thumbed	and	gouged	and	heeled	.
他	对接	和	拇指	和	被挖空	和	高跟鞋	.

他用头撞、用拇指戳、用手抠、用脚后跟踢。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɑːrgɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [grɔɪn] .

His	favorite	target	was	the	groin	.
他的	最喜欢的	目标	曾是	这	腹股沟	.

他最喜欢攻击的目标是腹股沟。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] .

But	he	was	a	man	.
但	他	曾是	一个	男人	.

但他毕竟是个男人。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] .

Oh	,	yes	,	he	was	a	man	.
哦	,	是的	,	他	曾是	一个	男人	.

哦，是的，他是个男人。

[ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ə'mʌŋ] [men] .

A	champion	among	men	.
一个	冠军	之中	男人	.

人中之龙。

['mæniː] [keɪm] [ɪn] .

Manny	came	in	.
曼尼	来了	在	.

曼尼进来了。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] ['taɪt(ə)l] [wʌz; wəz] ['mænjuel] - , [bʌt; bət] ['roʊbɑːts] [laɪk] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['nʌmbərz] .

His	real	title	was	Manuel	4307	,	but	robots	like	to	forget	the	numbers	.
他的	真实的	标题	曾是	曼努埃尔	-	,	但	机器人	喜欢	到	忘记	这	数字	.

他的真实编号是 Manuel 4307，但机器人喜欢忘记编号。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mæniː] , [ælɪks] ['mænɪdʒər] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [wʌn] ['sekənd] .

He	was	Manny	,	Alix's	manager	and	number	one	second	.
他	曾是	曼尼	,	艾利克斯的	经理	和	数字	一	第二	.

他是曼尼，艾利克斯的经纪人和头号二把手。

[ə; eɪ] [deft] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] ['roʊbɑːt] , ['mæniː] .

A	deft	and	sharp	and	able	robot	,	Manny	.
一个	麻利	和	锋利的	和	有能力的	机器人	,	曼尼	.

曼尼是一个灵巧、敏锐、能干的机器人。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

He	said	,	"	I	thought	it	would	be	better	if	we	were	alone	.
他	说	,	"	我	想法	它	会	是	更好的	如果	我们	是	独自的	.

他说："我觉得如果我们单独待在一起会更好。"

[noʊ] [fænz] , [ɪ'speʃəli] .

No	fans	,	especially	.
不	粉丝	,	尤其	.

没有粉丝，尤其如此。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɛliˌfʊl] [ʌv; əv] [spɔːrts] ['raɪtɚz] . "

And	I've	had	a	bellyfull	of	sports	writers	.	"
和	我已经	有	一个	吃饱了	的	运动的	作家	.	"

我已经对体育记者感到厌倦了。

" ['iːv(ə)n] [dʒoʊ] ['nɛtəltən] ? " ['ælɪks] [æskt] .

"	Even	Joe	Nettleton	?	"	Alix	asked	.
"	甚至	乔	内特尔顿	?	"	艾莉克斯	问	.

"连乔·内特尔顿也是？"艾利克斯问道。

" ['dʒoʊz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd] , ['iznt][hi:; hi] ? "

"	Joe's	on	our	side	,	isn't	he	?	"
"	乔的	在	我们的	边	,	不是	他	?	"

"乔是站在我们这边的，对吧？"

" [its] [hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] .

"	It's	hard	to	say	.
"	它是	难的	到	说	.

很难说。

[du:][ju:; jʊ]['evər] ['wʌndər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['ælɪks] ?

Do	you	ever	wonder	about	him	,	Alix	?
做	你	曾经	想知道	关于	他	,	艾莉克斯	?

艾莉克斯，你有没有想过他的事?

" ['ælɪks] ['dɪdnt] ['ænsər] , [raɪt] [ə'weɪ] .

"	Alix	didn't	answer	,	right	away	.
"	艾莉克斯	没有	回答	,	正确的	离开	.

"艾莉克斯没有立刻回答。"

[hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['roʊbɑ:ts] [hu:] - [pæst] - , [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][laɪn]

He	knew	there	were	robots	who	'	passed	'	,	went	over	to	the	status	line
他	知道	那里	是	机器人	WHO	-	通过了	-	,	去	超过	到	这	地位	线

[ænd; ənd] [lɪvd] [æz; əz]['hju:mənz] .

and	lived	as	humans	.
和	居住地	作为	人类	.

他知道有些机器人"通过了考验"，进入了正常阶层，像人类一样生活。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] [ə'baʊt][ðem; ðəm]

He	didn't	know	how	many	there	were	,	and	he	often	wondered	about	them
他	没有	知道	如何	许多	那里	是	,	和	他	经常	想知道	关于	他们

.

:

.

他不知道有多少人，他经常想知道他们的下落。

[ɪn] ['evri] ['roʊbɑ:t][breɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] - [kən'troʊld] ['sɜ:rkɪt] ['breɪkər] .

In	every	robot	brain	,	there	was	a	remote	-	controlled	circuit	breaker	.
在	每一个	机器人	脑	,	那里	曾是	一个	偏僻的	-	受控	电路	断路器	.

每个机器人大脑中都有一个远程控制的断路器。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θroʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'nel]

They	could	be	stopped	with	the	throwing	of	a	switch	at	the	personnel
他们	可以	是	停止	和	这	投掷	的	一个	转变	在	这	人员

['sentər] .

center	.
中心	.

只要在人事中心拨动一个开关，就能阻止他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['gɑ:rdɪd] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɑ:n]['du:ti][æt; ət] [ðæt] ['sentər]

There	was	a	well	-	guarded	office	and	a	man	on	duty	at	that	center
那里	曾是	一个	出色地	-	守卫	办公室	和	一个	男人	在	责任	在	那	中心

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] .

twenty	-	four	hours	of	every	day	.
二十	-	四	小时	的	每一个	天	.

那里有一个戒备森严的办公室，每天24小时都有人值班。

[naʊ] ['ælɪks] [sed] , " [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt][dʒoʊ] , ['i:ðər] [wei] . "

Now	Alix	said	,	"	I	never	thought	much	about	Joe	,	either	way	.	"
现在	艾莉克斯	说	,	"	我	绝不	想法	很多	关于	乔	,	任何一个	方式	.	"

艾莉克斯说："反正我从来没怎么想过乔的事。"

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ?
" **What have you been thinking ?**
" 什么 有 你 到过 思维 ?

你一直在想什么?

" ['mæniː] [æskt] .
" **Manny asked .**
" 曼尼 问 .

曼尼问道。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " ['ælɪks] [sed] ['sloʊli] ,
" **I've been thinking , " Alix said slowly ,**
" 我已经 到过 思维 , " 艾莉克斯 说 缓慢地 ,

“我一直在想,”艾莉克斯缓缓说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [faɪt] ['mænz]['wɔrz][ænd; ənd] ['pʌlvəˌreɪt] [hɪz; ɪz]['gɑːrbɪdʒ][ænd; ənd][diː'haɪdreɪt][hɪz; ɪz]
" **that we fight man's wars and pulverate his garbage and dehydrate his**
" 那 我们 斗争 男人的 战争 和 粉碎 他的 垃圾 和 脱水 他的
['suːərɪdʒ] , [bʌt; bət][wɪə(r)][nɑːt] ['sɪtəznz] .
sewerage , but we're not citizens .
污水 , 但 是 不是 公民 .

“我们为人类打仗，粉碎人类的垃圾，处理人类的污水，但我们却不是公民。”

[waɪ] , ['mæniː] ? "
Why , Manny ? "
为什么 , 曼尼 ? "

为什么，曼尼?

" [wɪə(r)] [nɑːt]['hjuːmən] .
" **We're not human .**
" 是 不是 人类 .

我们不是人类。

[wɪə(r)] [nɑːt] — ['ɔːrθədɑːks] .
We're not — orthodox .
是 不是 — 正统 .

我们不是正统派。

" ['mæniː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" **Manny was watching him closely as he spoke .**
" 曼尼 曾是 观看 他 密切 作为 他 辐 .

曼尼一边说着话，一边密切地看着他。

" [nɑːt]['hjuːmən] ?
" **Not human ?**
" 不是 人类 ?

“非人类？”

[ðeɪ] [fiːd] [ˌjuː 'es] [bætʃ] [ænd; ənd] [brɑːmz] [ænd; ənd] ['beɪtoʊvən] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd]
They feed us Bach and Brahms and Beethoven and Shakespeare and
他们 喂养 我们 巴赫 和 勃拉姆斯 和 贝多芬 和 莎士比亚 和
[vɔl'ter] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] ['pɪriəd] ,
Voltaire in our incubation period ,
伏尔泰 在 我们的 孵化 时期 ,

在我们的孕育期，他们给我们喂食巴赫、勃拉姆斯、贝多芬、莎士比亚和伏尔泰的作品。

[dəunt] [ðeɪ] ?
don't they ?
不 他们 ?

难道不是吗?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪv] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə][fər'get] .

And	all	the	others	I've	forced	myself	to	forget	.
和	全部	这	其他的	我已经	强制	我	到	忘记	.

而其他所有的事情，我都强迫自己忘记了。

[dʌz] [ðɪs] — [ðɪs] [soʊl] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sɪstəm] ? "

Does	this	—	this	soul	come	from	somewhere	outside	the	system	?	"
做	这	一	这	灵魂	来	从	某处	外部	这	系统	?	"

这个灵魂——这个灵魂——是否来自体制之外?

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	I	guess	it	does	.
"	我	猜测	它	做	.

我想确实如此。

[ðeɪ] [dəunt] [fiːd] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][gɑːd] . "

They	don't	feed	us	much	religion	,	but	I	guess	it	comes	from	God	.	"
他们	不	喂养	我们	很多	宗教	,	但	我	猜测	它	来	从	上帝	.	"

他们不怎么给我们灌输宗教思想，但我猜想这都来自上帝。

" [ænd; ənd] [wɒts] [hiː; hi][laɪk] ? "

"	And	what's	He	like	?	"
"	和	是什么	他	喜欢	?	"

“祂是怎样的人？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [huː] [juː; jʊ][æsk] , [aɪ] [ges] , " ['mæniː] [sed] .

"	It	would	depend	upon	who	you	ask	,	I	guess	,	"	Manny	said	.
"	它	会	依赖	之上	WHO	你	问	,	我	猜测	,	"	曼尼	说	.

“我想这取决于你问谁，”曼尼说。

" [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['suːpərmæn] .

"	Sort	of	a	superman	.
"	种类	的	一个	超人	.

“有点像超人。”

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['tɑːlərəns] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

From	Him	they	get	their	charity	and	tolerance	and	justice	and	all	the
从	他	他们	得到	他们的	慈善机构	和	宽容	和	正义	和	全部	这

[rest][ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊb(ə)l] [ə'trɪbjuːts] .

rest	of	their	noble	attributes	.
休息	的	他们的	高贵	属性	.

他们的仁慈、宽容、公正以及其他所有高尚品德都源于他。

" ['mæniːz] [læf] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .

"	Manny's	laugh	was	bitter	.
"	曼尼的	笑	曾是	苦的	.

曼尼的笑声苦涩极了。

" [haʊ] [ðeɪ] [lʌv] [ðəm'selvz] . "

"	How	they	love	themselves	.	"
"	如何	他们	爱	他们自己	.	"

他们多么爱自己啊。

" [ðeə(r)] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [els] , " ['ælɪks] [sed] , " [bʌt; bət][nɑːt]['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər]

"	They're	so	sure	about	everything	else	,	"	Alix	said	,	"	but	not	very	sure	of	their
"	它们是	所以	当然	关于	一切	别的	,	"	艾莉克斯	说	,	"	但	不是	非常	当然	的	他们的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

“他们对其他一切都充满信心，”艾利克斯说，“但对他们的上帝却不太有信心。”

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Is that it ? "
是 那 它 ? "

就这样吗?

" [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's about it .
" 那就是 关于 它 .

差不多就是这样。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn][mæn] [seɪ] [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [wen] [ə; eɪ] ['spæroʊ] [fɔːlz] .
I heard one man say He watches when a sparrow falls .
我 听到 一 男人 说 他 手表 什么时候 一个 麻雀 瀑布 .

我听见一个人说，他会观察麻雀坠落的情景。

[aɪ] [ges] [wɪə(r)] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðiː]['spæroʊz; 'sperəʊz] , ['ælɪks] .
I guess we're less than the sparrows , Alix .
我 猜测 是 较少的 比 这 麻雀 , 艾莉克斯 .

艾莉克斯，我想我们连麻雀都不如。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['mæniː] [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [ælɪks] ['ʃoʊldər] .
" There was a silence , and then Manny put a hand on Alix's shoulder .
" 那里 曾是 一个 沉默 , 和 然后 曼尼 放 一个 手 在 艾利克斯的 肩膀 .

一阵沉默之后，曼尼把手放在艾莉克斯的肩膀上。

" [wiːv] [gɑːt][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['mɪljən] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] .
" We've got about fifteen minutes , and I've got a million things to say .
" 我们已经 得到 关于 十五 分钟 , 和 我已经 得到 一个 百万 事物 到 说 .

"我们还有大约十五分钟时间，但我有一百万句话要说。"

['meɪbi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðem; ðəm] ['ɜːrliər] .
Maybe I should have said them earlier .
或许 我 应该 有 说 他们 早些时候 .

或许我应该早点说出来。

" ['ælɪks] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ðiː]['grævəti][ʌv; əv] ['mæniːz] [vɔɪs] .
" Alix turned at the gravity of Manny's voice .
" 艾莉克斯 转向 在 这 重力 的 曼尼的 嗓音 .

听到曼尼严肃的语气，艾莉克斯转过身去。

[hɪz; ɪz] - [aɪz] [went] ['oʊvər] ['mæniːz] [dɑːrk] [feɪs] , [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [ɪn'tensəti] .
His lumagel eyes went over Manny's dark face , absorbing his rigid intensity .
他的 - 眼睛 去 超过 曼尼的 黑暗的 脸 , 吸收 他的 死板的 强度 .

他的目光扫过曼尼黝黑的脸庞，捕捉着他那坚定而专注的神情。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ðiː]
Whatever it was that was coming , it was more important than the
任何 它 曾是 那 曾是 未来 , 它 曾是 更多的 重要的 比 这
[faɪt] .
fight .
斗争 .

无论即将发生什么，都比这场战斗更重要。

['mæniː] [sed] ['kwaɪətli] , " [wɪn] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] [blʌd] [wɪl] [rʌn] [ɪn][ðə; ðiː] [striːts] , ['ælɪks] . "
Manny said quietly , " Win this one , and blood will run in the streets , Alix . "
曼尼 说 悄悄 , " 赢 这 一 , 和 血 将要 跑步 在 这 街道 , 艾莉克斯 . "

曼尼平静地说："赢了这场比赛，艾利克斯，街上就会血流成河。"

" ['hjuːmən] [blʌd] ? "
" Human blood ? "
" 人类 血 ? "

"人血？"

" [waɪt] ['mænz] [blʌd] .
" White man's blood .
" 白色的 男人的 血 .

白人的血。

[wiːv] [gɑːt][ðə; ðiː]['niːgroʊ] ,
We've got the Negro ,
我们已经 得到 这 黑人 ,

我们有黑人，

[ænd; ənd][ðə; ðiː][dʒæp][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['tʃainəmən] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [gɑːt]
and the Jap and the Chinamen and all the rest of them who got
和 这 日本 和 这 中国人 和 全部 这 休息 的 他们 WHO 得到
[ðer; ðər] [raɪts] [soʊ]['riːs(ə)ntli] .
their rights so recently .
他们的 权利 所以 最近 .

还有日本人、中国人以及所有其他最近才获得权利的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [raɪts] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt] ?
And what kind of rights have they got ?
和 什么 种类 的 权利 有 他们 得到 ?

他们拥有哪些权利?

['sɪv(ə)l] , [nɑːt][ɪn][ðə; ðiː] ['piːpəlz] ['hɑːrts] .
Civil , not in the people's hearts .
民用 , 不是 在 这 人们的 心 .

文明的，而非人民心中的。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['reɪsɪz][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
You think those races don't know it ?
你 思考 那些 种族 不 知道 它 ?

你认为那些种族不知道这一点吗?

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɑːd] , ['ælɪks] .
We were talking of their God , Alix .
我们 是 说 的 他们的 上帝 , 艾莉克斯 .

我们当时在谈论他们的神，艾利克斯。

[wel] , [ðə; ðiː]['roʊbɑːts][hæv; həv][wʌn] , [tuː] .
Well , the robots have one , too .
出色地 , 这 机器人 有 一 , 也 .

嗯，机器人也有一个。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ælɪks] - . "
His name is Alix 1340 . "
他的 姓名 是 艾莉克斯 - . "

他的名字是 Alix 1340。

" ['mæniː] , [juːv] [gɔːn] ['kreɪzi] . "
" Manny , you've gone crazy . "
" 曼尼 , 你已经 已消失 疯狂的 . "

“曼尼，你疯了。”

" [hæv; həv][aɪ] ?
" Have I ?
" 有 我 ?

我有吗?

[dʒoʊ] - [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['ælɪks] .
Joe Nettleton's one of us , Alix .
乔 - 一 的 我们 , 艾莉克斯 .

乔·内特尔顿是我们中的一员，艾利克斯。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [skiːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [men] [huː] [rʌn][ðə; ði] [swɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

This	was	his	scheme	,	and	the	four	men	who	run	the	switch	at	the
这	曾是	他的	方案	,	和	这	四	男人	WHO	跑步	这	转变	在	这

[ˌpɜːrsəˈnel] ['sentər] ;

personnel	center	;
人员	中心	;

这是他的计划，以及人事中心负责切换的四个人；

[ðeə(r)] ['aʊərz] , [tuː] .

they're	ours	,	too	.
它们是	我们的	,	也	.

它们也是我们的。

[tɑːp]['roʊbɑːts] .

Top	robots	.
顶部	机器人	.

顶级机器人。

[ðer; ðər][aɪ] . [kjuː] . - [es][ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] .

Their	I	.	Q	.	'	s	all	crowding	two	hundred	.
他们的	我	.	问	.	-	s	全部	拥挤	二	百	.

他们的智商都接近两百。

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [breɪnz] , ['ælɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['paʊər] .

We've	got	the	brains	,	Alix	,	and	the	man	power	.
我们已经	得到	这	大脑	,	艾莉克斯	,	和	这	男人	力量	.

我们有头脑，艾利克斯，也有人手。

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] ['venəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪljən] [nɑːn] - [waɪts] .

We've	got	the	combined	venom	of	a	billion	non	-	whites	.
我们已经	得到	这	合并	毒液	的	一个	十亿	非	-	白人	.

我们汇聚了十亿非白人的毒液。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] [gɑːt][juː; jʊ] . "

And	now	we've	got	you	.	"
和	现在	我们已经	得到	你	.	"

现在我们抓到你了。

" [ə; eɪ] [pʌg] .

"	A	pug	.
"	一个	哈巴狗	.

一只哈巴狗。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][gɑːd] [wʊd] [aɪ] [meɪk] ?

What	kind	of	god	would	I	make	?
什么	种类	的	上帝	会	我	制作	?

我会创造出怎样的神?

[jʊə(r)] [ɔːf][ðə; ði] [biːm] , ['mæniː] . "

You're	off	the	beam	,	Manny	.	"
你是	离开	这	光束	,	曼尼	.	"

曼尼，你跑题了。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Am	I	?
"	是	我	?

是吗?

[dɪd][aɪ]['evər] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪt] [dəup] ?

Did	I	ever	give	you	anything	but	the	straight	dope	?
做过	我	曾经	给	你	任何事物	但	这	直的	太棒了	?

我什么时候跟你说过别的？全都是实话。

[ðeɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] , ['ælɪks] .
They **adore** **you** **,** **Alix** **.**
他们 崇拜 你 , 艾莉克斯 .

他们都很喜欢你，艾莉克斯。

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .
You've **been** **a** **model** **to** **them** **.**
你已经 到过 一个 模型 到 他们 .

你一直是他们的榜样。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər] [kɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] . "
You **could** **be** **their** **king** **,** **if** **you** **say** **the** **word** **.** **"**
你 可以 是 他们的 国王 , 如果 你 说 这 单词 . "

只要你一声令下，你就能成为他们的国王。

" [juːv] [bɪn] ['setɪŋ] [ðɪs] [ʌp] , [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒoʊ] ['nɛtəltən] ?
" **You've** **been** **setting** **this** **up** **,** **you** **and** **Joe** **Nettleton** **?**
" 你已经 到过 环境 这 向上 , 你 和 乔 内特尔顿 ?

“这一切都是你和乔·内特尔顿一起策划的吗？”

[ðɪs] [faɪt] [tə'naɪts, tuː'naɪts][ðə; ði]['kraɪsɪs] ?
This **fight** **tonight's** **the** **crisis** **?**
这 斗争 今晚 这 危机 ?

今晚这场战斗就是危机吗?

[juːv] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [tɔːrd] [tə'naɪt] . "
You've **been** **building** **toward** **tonight** **.** **"**
你已经 到过 建筑 朝向 今晚 . "

你一直在为今晚做准备。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [frʌnt] [mæn] , [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .
" **But** **it** **takes** **a** **front** **man** **,** **a** **symbol** **.**
" 但 它 需要 一个 正面 男人 , 一个 象征 .

但这一切都需要一个领军人物，一个象征。

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [ðæt] .
You're **the** **only** **one** **who** **can** **be** **that** **.**
你是 这 仅有的 一 WHO 能 是 那 .

只有你才能做到那样。

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðeid] [ɔːl] [bæk] .
You're **the** **only** **one** **they'd** **all** **back** **.**
你是 这 仅有的 一 他们会 全部 后退 .

你是唯一一个他们会全盘支持的人。

" ['ælɪks] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,
" **Alix** **looked** **again** **at** **his** **hands** **,**
" 艾莉克斯 看起来 再次 在 他的 双手 ,

阿利克斯又看了看自己的双手，

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [mɪkst] [faɪt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː; tə]
the **hands** **that** **had** **taken** **him** **to** **the** **first** **mixed** **fight** **in** **history** **,** **to**
这 双手 那 有 已采取 他 到 这 第一的 混合 斗争 在 历史 , 到
[ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [faɪt] .
a **title** **fight** **.**
一个 标题 斗争 .

正是这双手，让他参加了历史上第一场混合拳击比赛，并最终获得了冠军头衔。

- [mæn]['vɜːrsəs][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrts] [skraibz] [hæd; həd]['leɪb(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ]

-	Man	Versus	The	Machine	-	most	of	the	sports	scribes	had	labeled	it	,	though
-	男人	相对	这	机器	-	最多	的	这	运动的	抄写员	有	标签	它	,	尽管

[nɑːt][dʒoʊ] ['nɛtəltən] .

not	Joe	Nettleton	.
不是	乔	内特尔顿	.

大多数体育记者都称之为"人与机器的较量"，但乔·内特尔顿却不这么认为。

[mə'ʃiːn] ?

Machine	?
机器	?

机器?

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [hæd; həd] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [vɔl'ter] ?

A	machine	that	had	assimilated	Voltaire	?
一个	机器	那	有	同化	伏尔泰	?

一台吸收了伏尔泰思想的机器?

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [brɑːmz] ?

A	machine	that	had	listened	to	Brahms	?
一个	机器	那	有	听着	到	勃拉姆斯	?

一台听过勃拉姆斯作品的机器?

[wʌt] [ˌdifə'renʃieits] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnz] ?

What	differentiates	man	from	his	machines	?
什么	区别	男人	从	他的	机器	?

人与机器的区别是什么?

[suː'preməsi] ?

Supremacy	?
霸权	?

霸权?

[suː'preməsi] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [tə'naɪt] .

Supremacy	would	be	established	tonight	.
霸权	会	是	已确立的	今晚	.

今晚将确立霸权。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['fɪzɪk(ə)l] [suː'preməsi] .

No	,	it	wasn't	physical	supremacy	.
不	,	它	不是	身体的	霸权	.

不，这不是体能优势的问题。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['roʊbɑːts][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['mænz]['ment(ə)l] ['paʊɝz] .

And	there	were	robots	far	beyond	man's	mental	powers	.
和	那里	是	机器人	远的	超过	男人的	精神的	权力	.

而且，还有一些机器人的能力远远超越了人类的智力水平。

[ðə; ði][spɑːrk] , [ðen] , [ðə; ði][spɑːrk][frʌm; frəm][ðer; ðər][gɑːd] ?

The	spark	,	then	,	the	spark	from	their	God	?
这	火花	,	然后	,	这	火花	从	他们的	上帝	?

那么，那火花，是来自他们神的火花吗?

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	they	know	they	had	it	?
如何	做过	他们	知道	他们	有	它	?

他们怎么知道自己拥有它?

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ræŋglɪŋ] ['mɪstɪsɪzəm] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [soʊ] ['meni] [də'rektɪd]
In all the wrangling mysticism that had gone through so many directed
在 全部 这 争吵 神秘主义 那 有 已消失 通过 所以 许多 指导
[ˌmɪsɪnˌtɜːrprɪ'teɪʃənz] ,
misinterpretations ,
误解 ,

在所有那些充满争论、饱受误解的神秘主义之中，

[wer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] [ðer; ðər] [gɑːd] ?
where could they find their God ?
在哪里 可以 他们 寻找 他们的 上帝 ?

他们该去哪里寻找他们的神呢?

" ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ?
" Thinking it over ?
" 思维 它 超过 ?

“还在考虑吗？”

" ['mæniː] [æskt] .
" Manny asked .
" 曼尼 问 .

曼尼问道。

" [waɪ] [soʊ] ['kwaɪət] , ['ælɪks] ?
" Why so quiet , Alix ?
" 为什么 所以 安静的 , 艾莉克斯 ?

“艾莉克斯，你怎么这么安静？”

" [ælɪks] [grɪn] [wʌz; wəz] ['sætərnaɪn] .
" Alix's grin was saturnine .
" 艾利克斯的咧嘴笑 曾是 土星 .

“艾利克斯的笑容阴沉沉的。”

" [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [gɑːd] . "
" Believe it or not , I was thinking of God . "
" 相信 它 或者 不是 , 我 曾是 思维 的 上帝 . "

“信不信由你，我当时在想上帝。”

" [ðer; ðər] [gɑːd] ?
" Their God ?
" 他们的 上帝 ?

他们的神?

" ['ælɪks] [fraund] .
" Alix frowned .
" 艾莉克斯 皱眉 .

艾莉克斯皱起了眉头。

" [aɪ] [sə'poʊz] .
" I suppose .
" 我 认为 .

“我想。

[ðerz] - [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['spæroʊz; 'sperəʊz] - .
Theirs ' and the sparrows ' .
他们的 - 和 这 麻雀 - .

他们的和麻雀的。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [speɪst] [nɔks] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" There were three spaced knocks at the door .
" 那里 是 三 间隔 敲门声 在 这 门 .

“门上传来三次间隔均匀的敲门声。”

['mæni:] [sed] , " [dʒoʊ] ['nɛtəltən] .
Manny said , " Joe Nettleton .
曼尼 说 , " 乔 内特尔顿 .

曼尼说："乔·内特尔顿。"

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
He wants to talk to you .
他 想要 到 讲话 到 你 .

他想和你谈谈。

[wi:v] [gɑ:t] [ə'baʊt] [eɪt] ['mɪnɪts] , ['ælɪks] .
We've got about eight minutes , Alix .
我们已经 得到 关于 八 分钟 , 艾莉克斯 .

艾莉克斯，我们还有大约八分钟时间。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" He went to the door .
" 他 去 到 这 门 .

他走到门口。

[dʒoʊ] ['nɛtəltən] [wʌz; wəz] [tɔ:l] , [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [braʊn] - [aɪd] .
Joe Nettleton was tall , and pale and brown - eyed .
乔 内特尔顿 曾是 高的 , 和 苍白 和 棕色的 - 眼睛 .

乔·内特尔顿身材高大，皮肤苍白，棕色眼睛。

[ðə; ði] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] - , [ænd; ənd] ['ælɪks] ['stʌdid] [ðem; ðəm] ,
The eyes should be lumagel , and Alix studied them ,
这 眼睛 应该 是 - , 和 艾莉克斯 研究 他们 ,

眼睛应该是卢玛格尔，艾莉克斯仔细观察了它们。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [noʊt] [noʊ] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
but could note no difference from those of a man .
但 可以 笔记 不 不同之处 从 那些 的 一个 男人 .

但看不出与男性有任何区别。

[dʒoʊ] [sed] [tu:; tə] ['mæni:] , " [hi:; hi] [noʊz] ?
Joe said to Manny , " He knows ?
乔 说 到 曼尼 , " 他 知道 ?

乔对曼尼说："他知道吗？"

" ['mæni:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Manny nodded .
" 曼尼 点头 .

曼尼点了点头。

[dʒoʊ] [tɜ:rnd] [bæk] .
Joe turned back .
乔 转向 后退 .

乔转过身去。

" [wel] — ['ælɪks] — ? "
" Well — Alix — ? "
" 出色地 — 艾莉克斯 — ? "

"嗯——艾莉克斯——？"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[its] — [its] — ['mɑːnstrəs] , [its] — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [wʌn]

It's	—	it's	—	monstrous	,	it's	—	"	He	shrugged	his	shoulders	and	pounded	one
它是	—	它是	—	滔天	,	它是	—	"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	猛击	一

[hænd]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

hand	into	the	palm	of	the	other	.
手	进入	这	棕榈	的	这	其他	.

"这——这——太可怕了，这——"他耸了耸肩，一只手猛地拍了一下另一只手的掌心。

" [jʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪks] .

"	You're	it	,	Alix	.
"	你是	它	,	艾莉克斯	.

"就是你了，艾莉克斯。"

[kɪŋ] , [gɑːd] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

King	,	god	,	what	you	will	.
国王	,	上帝	,	什么	你	将要	.

国王、上帝，随你便。

[fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] , [aɪv] [bɪlt] [juː; jʊ][ʌp] — [ɪn][ðer; ðər]['pepərz] , [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .

For	six	years	,	I've	built	you	up	—	in	their	papers	,	in	their	minds	.
为了	六	年	,	我已经	建造	你	向上	—	在	他们的	文件	,	在	他们的	思想	.

六年来，我一直在塑造你——在他们的报纸上，在他们的脑海中。

[kliːn] , ['kwaɪət] , [hɑːrd] ['wɜːrkɪŋ] ['ælɪks] .

Clean	,	quiet	,	hard	working	Alix	.
干净的	,	安静的	,	难的	在职的	艾莉克斯	.

干净、安静、勤奋的艾利克斯。

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] .

And	humble	.
和	谦逊的	.

而且谦逊。

[oʊ] , [ðə; ði][hjuː'mɪlətɪ][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] , [æt; ət] [taɪmz] .

Oh	,	the	humility	I	gave	you	has	made	me	cry	,	at	times	.
哦	,	这	谦逊	我	给予	你	有	制成	我	哭	,	在	时代	.

哦，我给予你的谦逊，有时让我感动得流泪。

" ['mæniː] [sed] [ɪn][maɪld]['proʊtest] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [ðæt] ['æŋg(ə)l] [mʌtʃ] .

"	Manny	said	in	mild	protest	,	"	You	didn't	have	to	build	that	angle	much	.
"	曼尼	说	在	温和的	反对	,	"	你	没有	有	到	建造	那	角度	很多	.

曼尼略带抗议地说："你没必要费那么多心思去构建那个角度。"

['ælɪks] [ɪz]['hʌmb(ə)l] .

Alix	is	humble	.
艾莉克斯	是	谦逊的	.

艾利克斯为人谦逊。

['ælɪks] [ɪz] — ['hiːz] — ['hiːz] — " [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr'tɪkjuleɪt] ['mæniː] [hæd; həd][noʊ][wɜːrdz] .

Alix	is	—	he's	—	he's	—	"	And	the	articulate	Manny	had	no	words	.
艾莉克斯	是	—	他是	—	他是	—	"	和	这	能言善辩	曼尼	有	不	字	.

"艾利克斯是——他——他——"能言善辩的曼尼却说不出话来。

[dʒoʊ] - [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz]['sɪnɪk(ə)l] .

Joe	Nettleton's	pale	face	was	cynical	.
乔	-	苍白	脸	曾是	愤世嫉俗	.

乔·内特尔顿苍白的脸上满是愤世嫉俗。

[hiː; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	,

他说：

" [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɔ:l] [fi:l] — [ðə; ði] [blæk] [wʌnz] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	way	you	feel	is	the	way	they	all	feel	—	the	black	ones	out	there	and	the
"	这	方式	你	感觉	是	这	方式	他们	全部	感觉	—	这	黑色的	一个	出去	那里	和	这

[braʊn] [wʌnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [wʌnz] . "

brown	ones	and	the	yellow	ones	.	"
棕色的	一个	和	这	黄色的	一个	.	"

“你的感受就是他们所有人的感受——包括黑人、棕色人种和黄种人。”

" [ðeɪv] [gɑ:t][ðer; ðər] [raɪts] , " ['ælɪks] [sed] .

"	They've	got	their	rights	,	"	Alix	said	.
"	他们有	得到	他们的	权利	,	"	艾莉克斯	说	.

“他们有他们的权利，”艾利克斯说。

" [hæv; həv] [ðeɪ] ?

"	Have	they	?
"	有	他们	?

真的吗?

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['twenti] ['roʊz; 'raʊz] , ['rɪŋsaɪd] .

Take	a	look	at	the	first	twenty	rows	,	ringside	.
拿	一个	看	在	这	第一的	二十	行	,	拳台边	.

看看前二十排，也就是拳击台边。

[ju:l] [si:] [wʌt] [raɪts] [ðeɪ] [hæv; həv] , [wɜ:rd] [raɪts] , ['peɪpər] [raɪts] .

You'll	see	what	rights	they	have	,	word	rights	,	paper	rights	.
你会	看	什么	权利	他们	有	,	单词	权利	,	纸	权利	.

你会看到他们拥有哪些权利，文字权、纸张权。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] .

But	not	in	the	hearts	of	men	.
但	不是	在	这	心	的	男人	.

但在人们心中却并非如此。

[oʊ] , [ðə; ði] [greɪps] [ʌv; əv] [ræθ] [ɑ:r; ər][aʊt][ðer; ðər] , ['ælɪks] , [bɪ'jɑ:nd][ðə; ði] ['twentiəθ] [roʊ] .

Oh	,	the	grapes	of	wrath	are	out	there	,	Alix	,	beyond	the	twentieth	row	.
哦	,	这	葡萄	的	愤怒	是	出去	那里	,	艾莉克斯	,	超过	这	第二十	排	.

哦，愤怒的葡萄就在那里，艾莉克斯，在第二十排之外。

['hævnt] [ju:; jʊ]['eni] [sens] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv]['destəni] ?

Haven't	you	any	sense	of	history	,	of	destiny	?
还没有	你	任何	感觉	的	历史	,	的	命运	?

你难道一点历史感、命运感都没有吗?

" ['ælɪks] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	Alix	didn't	answer	.
"	艾莉克斯	没有	回答	.

艾莉克斯没有回答。

['mæni:] [sed] , " ['hi:z] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] , [hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] .

Manny	said	,	"	He's	been	thinking	of	God	,	he	tells	me	.
曼尼	说	,	"	他是	到过	思维	的	上帝	,	他	讲述	我	.

曼尼说：“他告诉我，他一直在想上帝。”

" [dʒoʊ] - [feɪs] [wʌz; wəz][blæŋk] .

"	Joe	Nettleton's	face	was	blank	.
"	乔	-	脸	曾是	空白的	.

乔·内特尔顿面无表情。

" [gɑ:d] ?

"	God	?
"	上帝	?

“上帝?

[ðer; ðər][gɑːd] ?
Their **God** **?**
他们的 上帝 ?

他们的神?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ælɪks] ['wʌndrɪŋli] .
" **He** **looked** **at** **Alix** **wonderingly** **.**
" 他 看起来 在 艾莉克斯 惊奇地 .

他疑惑地看着艾利克斯。

" [ðɪs] ['suːpərmæn] [ðeɪ] [sker] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ?
" **This** **Superman** **they** **scare** **us** **with** **?**
" 这 超人 他们 吓 我们 和 ?

"他们用来吓唬我们的超人是这样的吗？"

[juː; jʊ][dəunt] [iːt] [ðæt] [mə'lɑːrki] , [duː][juː; jʊ] , ['ælɪks] ?
You **don't** **eat** **that** **malarkey** **,** **do** **you** **,** **Alix** **?**
你 不 吃 那 说大话 , 做 你 , 艾莉克斯 ?

艾利克斯，你可不吃那一套，对吧?

" ['ælɪks] [ʃ'rʌgd] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
" **Alix** **shrugged** **,** **saying** **nothing** **.**
" 艾莉克斯 耸了耸肩 , 说 没有什么 .

艾莉克斯耸了耸肩，一言不发。

" [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] , " [dʒoʊ][prəu'testid] .
" **They** **don't** **believe** **it** **themselves** **,** **"** **Joe** **protested** **.**
" 他们 不 相信 它 他们自己 , " 乔 抗议 .

"他们自己都不相信，"乔抗议道。

" [its] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmblz] [ðeɪ] [set] [ʌp] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [suː'pɪriər] .
" **It's** **one** **of** **those** **symbols** **they** **set** **up** **,** **to** **make** **them** **superior** **.**
" 它是 一 的 那些 符号 他们 放 向上 , 到 制作 他们 优越的 .

这是他们为了彰显自身优越感而设立的象征之一。

[ðeɪ] ['evər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ?
They **ever** **tell** **you** **what** **He** **looks** **like** **?**
他们 曾经 告诉 你 什么 他 看起来 喜欢 ?

他们有没有告诉过你祂长什么样?

[oʊ] , [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] , [ʃʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['gɪvz] [ðem; ðəm][wɜːrdz]
Oh **,** **they** **give** **Him** **a** **prophet** **,** **sure** **,** **and** **the** **prophet** **gives** **them** **words**
哦 , 他们 给 他 一个 先知 , 当然 , 和 这 先知 给予 他们 字
[tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ] .
to **live** **by** **.**
到 居住 经过 .

哦，他们确实给祂选了一位先知，而这位先知也给了他们生活准则。

[dəunt] [kɪl] , [dəunt] [stiːl] , [dəunt][laɪ] , [dəunt] [lʌst] , [dəunt] ['envi] — [wɜːrdz] , ['ælɪks] , [wɜːrdz] , [wɜːrdz] ,
Don't **kill** **,** **don't** **steal** **,** **don't** **lie** **,** **don't** **lust** **,** **don't** **envy** **—** **Words** **,** **Alix** **,** **words** **,** **words** **,**
不 杀 , 不 偷 , 不 说谎 , 不 欲望 , 不 嫉妒 — 字 , 艾莉克斯 , 字 , 字 ,

不要杀人，不要偷窃，不要说谎，不要贪恋，不要嫉妒——艾莉克斯，言语，言语，言语。

[wɜːrdz] — [dʒʌdʒ][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['ækʃnz] .
words **—** **Judge** **them** **by** **their** **actions** **.**
字 — 法官 他们 经过 他们的 行动 .

言语——要看他们的行动。

" ['ælɪks] [lʊkt] [ʌp] .
" **Alix** **looked** **up** **.**
" 艾莉克斯 看起来 向上 .

艾莉克斯抬起头。

" [aɪm][nɑːt] — [kʌt] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['liːdər] . "

"	I'm	not	—	cut	out	to	be	a	leader	.	"
"	我是	不是	—	切	出去	到	是	一个	领导者	.	"

“我不是当领导的料。”

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	Yes	,	you	are	.
"	是的	,	你	是	.

“是的，你是。

[ænd; ənd][aɪ][kʌt][juː; jʊ][aʊt] , [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] , [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] .

And	I	cut	you	out	,	in	their	minds	,	with	words	.
和	我	切	你	出去	,	在	他们的	思想	,	和	字	.

我用言语将你从他们的记忆中抹去。

[ðə; ði] [braʊn] [wʌnz] [riːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [wʌnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [wʌnz] ,

The	brown	ones	read	me	and	the	black	ones	and	the	yellow	ones	,
这	棕色的	一个	读	我	和	这	黑色的	一个	和	这	黄色的	一个	,

棕色的、黑色的和黄色的，都读懂了我。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪlt] [juː; jʊ][ʌp] , [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] — [ænd; ənd] [tə'naɪt] [ðeɪl] [weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	I	built	you	up	,	in	their	minds	—	and	tonight	they'll	wait	for	a
和	我	建造	你	向上	,	在	他们的	思想	—	和	今晚	他们会	等待	为了	一个

['sɪgnəl][frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

signal	from	you	.	"
信号	从	你	.	"

我在他们心中把你塑造得栩栩如生——今晚，他们将等待你的信号。

" [ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

"	A	signal	from	me	?
"	一个	信号	从	我	?

“这是我发出的信号吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] — [wʌt] — ? "

Are	you	—	what	—	?	"
是	你	—	什么	—	?	"

你是——什么——?

" [ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	A	signal	from	you	.
"	一个	信号	从	你	.

这是来自你的信号。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [tuː; tə] [ðoʊz] ['wɑtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['vɪdioʊ] [skriːnz] ,

To	those	in	the	crowd	,	to	those	watching	on	the	video	screens	,
到	那些	在	这	人群	,	到	那些	观看	在	这	视频	屏幕	,

致现场观众，致视频屏幕前的观众：

[ðə; ði][wʌnz] [huː] [ɑːr; ər] [briːft] [ænd; ənd] [noʊ] [ə'baʊt] ['raɪətɪŋ] , [ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ]

the	ones	who	are	briefed	and	know	about	rioting	,	about	how	to	steer	a
这	一个	WHO	是	简报	和	知道	关于	骚乱	,	关于	如何	到	转向	一个

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

revolution	.
革命	.

那些接受过简报并了解暴乱的人，知道如何引导革命。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — ['mænz]['predʒədɪs] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt]

Think	**of**	**the**	**irony**	**of**	**it**	**—**	**man's**	**prejudice**	**building**	**the**	**army**	**of**	**resentment**
思考	的	这	讽刺	的	它	—	男人的	偏见	建筑	这	军队	的	怨恨

[ænd; ənd]['mænz]['dʒi:niəs] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [ðæt] ['ɑ:rmi][kæn; kən][ju:z][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [mæn] —

and	**man's**	**genius**	**building**	**the**	**machines**	**that**	**army**	**can**	**use**	**to**	**destroy**	**man**	**—**
和	男人的	天才	建筑	这	机器	那	军队	能	使用	到	破坏	男人	—

[waɪt] [mæn] .

white	**man**	**.**
白色的	男人	.

想想这其中的讽刺意味——人类的偏见造就了怨恨大军，而人类的智慧却制造出了这支大军可以用来毁灭人类——白人——的机器。

[waɪt] [mæn] — [fɜ:rst] . "

White	**man**	**—**	**first**	**.**	**"**
白色的	男人	—	第一的	.	"

白人优先。

" [fɜ:rst] — ?

"	**First**	**—**	**?**
"	第一的	—	?

"第一的-?

" ['mæni:] [sed] .

"	**Manny**	**said**	**.**
"	曼尼	说	.

曼尼说道。

" [ju:v] [dri:mz] [bɪ'jɑ:nd] [tə'naɪt] , [dʒoʊ] ?

"	**You've**	**dreams**	**beyond**	**tonight**	**,**	**Joe**	**?**
"	你已经	梦境	超过	今晚	,	乔	?

"乔，你今晚之后还有梦想吗？"

" [dʒoʊ] [smaɪld] [dɪs'ɑ:rmɪŋli] .

"	**Joe**	**smiled**	**disarmingly**	**.**
"	乔	微笑	令人意想不到地	.

乔露出了令人难以抗拒的笑容。

" [aɪ][ju:z] [tu:] ['meni] [wɜ:rdz] .

"	**I**	**use**	**too**	**many**	**words**	**.**
"	我	使用	也	许多	字	.

我说话太啰嗦了。

[ðæt] [wʌn][gɑ:t] [ə'weɪ] .

That	**one**	**got**	**away**	**.**
那	一	得到	离开	.

那个人溜走了。

[wi:; wi][kɑ:nt] [θɪŋk] [bɪ'jɑ:nd] [tə'naɪt] , [naʊ] .

We	**can't**	**think**	**beyond**	**tonight**	**,**	**now**	**.**
我们	不能	思考	超过	今晚	,	现在	.

我们现在无法考虑今晚以外的事情。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ælɪks] .

"	**He**	**turned**	**to**	**Alix**	**.**
"	他	转向	到	艾莉克斯	.

他转向艾利克斯。

" [its] [nɑ:t][æn; ən] [ɪn'vɑ:lvd] ['sɪgnəl] , ['ælɪks] .

"	**It's**	**not**	**an**	**involved**	**signal**	**,**	**Alix**	**.**
"	它是	不是	一个	涉及	信号	,	艾莉克斯	.

"这不是什么复杂的信号，艾利克斯。"

[its] [dʒʌst][wʌn][wɜːrd] .
It's just one word .
它是 只是 一 单词 .

只是一个词。

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz] - [kɪl] - .
The word is ' kill ' .
这 单词 是 - 杀 - .

这个词是"杀"。

[frʌm; frəm][juː; jʊ] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜːrd] , [its] [æn; ən]['ɔːrdər] .
From you it's more than a word , it's an order .
从 你 它是 更多的 比 一个 单词 , 它是 一个 命令 .

对你来说，这不仅仅是一个词，而是一个命令。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊnoʊ] - [breɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr]
" There was a knock at the door , and the sono - bray above the door
" 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 , 和 这 索诺 - 嘶叫 多于 这 门
[sed] ,
said ,
说 ,

"有人敲门，门上的蜂鸣器响了起来，

" [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ʌp] .
" Time to go up .
" 时间 到 去 向上 .

该上去了。

[taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg][wʌn] .
Time for the big one .
时间 为了 这 大的 一 .

是时候来个大场面了。

" [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒoʊ][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [ælɪks] ['ʃoʊldər] .
" All three were silent , and then Joe put a hand on Alix's shoulder .
" 全部 三 是 沉默的 , 和 然后 乔 放 一个 手 在 艾利克斯的 肩膀 .

三人沉默不语，然后乔把手放在艾莉克斯的肩膀上。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][frʌm; frəm][jʊr; jər] [bæk] , ['ælɪks] .
" You can't give the signal from your back , Alix .
" 你 不能 给 这 信号 从 你的 后退 , 艾莉克斯 .

"艾莉克斯，你不能从背后发出信号。"

[juːd] ['betər] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ʌp] , [wen] [ðɪs] [wʌn][ɪz]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .
You'd better be standing up , when this one is over with .
你会 更好的 是 常设 向上 , 什么时候 这 一 是 超过 和 .

等这一切结束的时候，你最好站起来。

" ['ælɪks] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [braʊn] [aɪz] .
" Alix looked at Joe , trying to read behind those brown eyes .
" 艾莉克斯 看起来 在 乔 , 尝试 到 读 在后面 那些 棕色的 眼睛 .

"艾莉克斯看着乔，试图看穿他那双棕色眼睛背后的含义。"

['ælɪks] [sed] , " [aɪl] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ʌp] .
Alix said , " I'll be standing up .
艾莉克斯 说 , " 患病的 是 常设 向上 .

艾莉克斯说："我会站起来。"

[ðeəz; ðəz]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['sekənd][aɪ] ['daʊtɪd] [ðæt] .
There's never been a second I doubted that .
有 绝不 到过 一个 第二 我 怀疑 那 .

我从未对此有过丝毫怀疑。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klæmər] ,
" They went out , and there was a clamor ,
" 他们 去 出去 , 和 那里 曾是 一个 叫嚣 ,

他们出去后，外面一片喧闹。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [skraibz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ʃaʊɚz] .
a ring of scribes in the corridor beyond the showers .
一个 戒指 的 抄写员 在 这 走廊 超过 这 淋浴 .

淋浴间外的走廊里有一圈抄写员。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [vɔɪst] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [ðɪs] , ['mæni:]
One of them voiced it for all of them , " What the hell is this , Manny
一 的 他们 配音 它 为了 全部 的 他们 , " 什么 这 地狱 是 这 , 曼尼
?
?
?

其中一人替所有人说了出来："这到底是什么，曼尼？"

[dʒoʊ][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
Joe a cousin , or something .
乔 一个 表哥 , 或者 某物 .

乔是我的表亲之类的。

[haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['steɪtmənt] ?
How about a statement ?
如何 关于 一个 陈述 ?

发表一份声明怎么样?

" ['mæni:] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['bli:kli] .
" Manny looked at them bleakly .
" 曼尼 看起来 在 他们 凄凉地 .

曼尼神情黯然地看着他们。

" [wi:; wi][hoʊp][tu:; tə][wɪn] , [bʌt; bət][wɪə(r)][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][su:'pɪriər] ['bi:ɪŋ] .
" We hope to win , but we're up against a superior being .
" 我们 希望 到 赢 , 但 是 向上 反对 一个 优越的 存在 .

"我们希望获胜，但我们面对的是一个更强大的存在。"

[its] [ɪn]['gɑ:dz][læp] .
It's in God's lap .
它是 在 神的 膝 .

一切都掌握在上帝手中。

" ['sɪnɪk(ə)l][men] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ri'zentid] [ðə; ði] ['blæsfəmi] — ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['roʊbɑ:t] .
" Cynical men , but they resented the blasphemy — coming from a robot .
" 愤世嫉俗 男人 , 但 他们 怨恨 这 亵渎神明 — 未来 从 一个 机器人 .

"这些愤世嫉俗的人，对这种亵渎神明的言论感到愤慨——因为这竟然出自一个机器人之口。"

[dʒoʊ] [sed] , " [ænd; ənd] ['ælɪks] [ɪz][hɪz; ɪz] ['prɑ:fɪt] .
Joe said , " And Alix is his prophet .
乔 说 , " 和 艾莉克斯 是 他的 先知 .

乔说："艾利克斯是他的先知。"

[hu:z] ['betɪŋ] [wʌt] ?
Who's betting what ?
谁是 投注 什么 ?

谁在打赌什么?

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][dʒoʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [roʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
They **stared** **at** **Joe** **,** **and** **some** **wrote** **down** **a** **few** **words** **.**
他们 凝视 在 乔 , 和 一些 写道 向下 一个 很少 字 .

他们盯着乔，有些人还写了几个字。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət] ['ælɪks] .
One **of** **them** **looked** **at** **Alix** **.**
一 的 他们 看起来 在 艾莉克斯 .

其中一人看了看艾莉克斯。

" [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['ælɪks] ?
" **How** **about** **you** **,** **Alix** **?**
" 如何 关于 你 , 艾莉克斯 ?

“你呢，艾利克斯？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?
How **do** **you** **feel** **?**
如何 做 你 感觉 ?

你感觉如何?

" ['ælɪks] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , [ðə; ði] [nuː] [deɪ] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [ðə; ði] [səb'sɜːrviənt] .
" **Alix** **,** **the** **humble** **,** **the** **new** **day** **Uncle** **Tom** **,** **the** **subservient** **.**
" 艾莉克斯 , 这 谦逊的 , 这 新的 天 叔叔 汤姆 , 这 顺从的 .

“艾利克斯，谦逊的，新一代的汤姆叔叔，顺从的。”

['ælɪks] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [smaɪl] .
Alix **lifted** **his** **chin** **and** **didn't** **smile** **.**
艾莉克斯 抬起 他的 下巴 和 没有 微笑 .

艾利克斯抬起下巴，没有笑。

" ['kɑːnfɪdənt] .
" **Confident** **.**
" 自信的 .

“自信的。

[aɪl] [wɪn] . "
I'll **win** **.** **"**
患病的 赢 . "

我会赢。

" [haʊ] ? " [ə'nʌðər] [æskt] .
" **How** **?** **"** **another** **asked** **.**
" 如何 ? " 其他 问 .

“怎么做到的？”另一个人问道。

" ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]['hɑːrdər] , [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] .
" **Hitting** **him** **harder** **,** **and** **oftener** **.**
" 击中 他 更难 , 和 更频繁 .

“更用力、更频繁地击打他。”

[wɒts] [hiː; hi][gɑːt][bʌt; bət][ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn][dʒɔː] ? "
What's **he** **got** **but** **a** **hook** **and** **an** **iron** **jaw** **?** **"**
是什么 他 得到 但 一个 钩 和 一个 铁 颚 ? "

他除了钩子和铁颚之外还有什么?

" [gʌts] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] .
" **Guts** **,** **"** **one** **of** **them** **said** **.**
" 内脏 , " 一 的 他们 说 .

“有胆量，”其中一人说道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm] [ðæt] , ['ælɪks] . "
" **You've** **got** **to** **hand** **him** **that** **,** **Alix** **.** **"**
" 你已经 得到 到 手 他 那 , 艾莉克斯 . "

“你不得不承认他这一点，艾利克斯。”

" [aɪ] [kən'siːd] ['nʌθɪŋ] , " ['ælɪks] ['ænsər] .
" I concede nothing , " Alix answered .
" 我 承认 没有什么 , " 艾莉克斯 回答 .

“我什么都不让步，”艾利克斯回答道。

" [wiːl] [siː] , [tə'naɪt] .
" We'll see , tonight .
" 出色地 看 , 今晚 .

“今晚我们就知道了。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] .
" There were no further questions .
" 那里 是 不 更远 问题 .

没有其他问题了。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪl] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [rɪŋ] ,
They went down the long aisle that led to the bright ring ,
他们 去 向下 这 长的 走道 那 引领 到 这 明亮的 戒指 ,

他们沿着通往明亮圆环的长通道走去，

['mæniː] [ænd; ənd] ['ælɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hændlər] , ['huːd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['priːlɪm] [bɔɪz]
Manny and Alix and the other handler , who'd been waiting in the prelim boys
曼尼 和 艾莉克斯 和 这 其他 处理程序 , 谁会 到过 等待 在 这 初步 男孩们
- ['ʃaʊər] [ruːm] .
' shower room .
- 淋浴 房间 .

曼尼、艾利克斯和另一位工作人员一直在男子预赛的淋浴间等候。

['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [boʊl] , [ə; eɪ] [klɪr] , [wɔːrm] [naɪt] ,
Eighty thousand people in the Bowl , a clear , warm night ,
八十 千 人们 在 这 碗 , 一个 清除 , 温暖的 夜晚 ,

八万人在露天剧场，一个晴朗温暖的夜晚

[ænd; ənd] ['mɪljənz] ['wɑtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['vɪdioʊ] [skriːnz] [ə'raʊnd][ðə; ði][gloʊb] .
and millions watching on the video screens around the globe .
和 百万 观看 在 这 视频 屏幕 大约 这 地球 .

全球数百万观众通过视频屏幕观看。

['vɪdioʊ]['hædnt][hɜːrt] [ðɪs] [wʌn] — [ðɪs] [wʌz; wəz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ]['roʊbɑːt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]
Video hadn't hurt this one — this was history , a robot crossing the
视频 之前没有 伤害 这 一 — 这 曾是 历史 , 一个 机器人 过境 这
['steɪtəs; 'stætəs][laɪn] .
status line .
地位 线 .

视频并没有对这件事造成任何不利影响——这是历史性的一刻，一个机器人跨越了身份界限。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] .
They wanted to be a part of this .
他们 通缉 到 是 一个 部分 的 这 .

他们想参与其中。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [wʌz; wəz] [blæk] , ['wɪli] ['nuːtən] .
The referee was black , Willie Newton .
这 裁判 曾是 黑色的 , 威利 牛顿 .

裁判是黑人，名叫威利·牛顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [les] ['feivəritizəm] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [wʌz; wəz] [blæk] ,
It would look like less favoritism , if the referee was black ,
它 会 看 喜欢 较少的 偏爱 , 如果 这 裁判 曾是 黑色的 ,

如果裁判是黑人，看起来就不会那么偏袒了。

['riːzənd] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][ɪn][ðer; ðər][left] - ['hændɪd] ['riːzənɪŋ] .

reasoned	the	white	man	in	their	left	-	handed	reasoning	.
有理智的	这	白色的	男人	在	他们的	左边	-	递交	推理	.

白人按照他们惯用的左撇子思维方式进行推理。

[bʌgz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɑːks] , [ænd; ənd] [bɪg] , ['ebəni] ['wɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪpt] [ʃɜːrt] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,

Bugs	around	the	arcs	,	and	big	,	ebony	Willie	in	his	striped	shirt	,	waiting	in	the	ring	,
漏洞	大约	这	弧	,	和	大的	,	乌木	威利	在	他的	有条纹的	衬衫	,	等待	在	这	戒指	,

拱门周围有虫子，还有穿着条纹衬衫的魁梧黑皮肤的威利，在擂台上等着。

['smaɪlɪŋ] , [dʒʌst] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ælɪks] ['kɔːrnər][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [θruː] .

smiling	,	just	happening	to	be	in	Alix's	corner	as	he	climbed	through	.
微笑	,	只是	发生	到	是	在	艾利克斯的	角落	作为	他	攀登	通过	.

他面带微笑，恰巧在艾利克斯爬过去的时候站在他旁边。

['wɪli] [bent] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][help][pɑːrt][ðə; ði][roʊps] .

Willie	bent	,	pretending	to	help	part	the	ropes	.
威利	弯曲	,	假装	到	帮助	部分	这	绳索	.

威利弯下腰，假装帮忙分开绳子。

['wɪli] ['wɪspəd] , " [juːl] [get][ɔːl][ðə; ði] [breɪks] [juː; jʊ] [niːd] , ['ælɪks] .

Willie	whispered	,	"	You'll	get	all	the	breaks	you	need	,	Alix	.
威利	低声说道	,	"	你会	得到	全部	这	休息	你	需要	,	艾莉克斯	.

威利低声说："艾莉克斯，你会得到你需要的所有机会。"

" ['ælɪks] [keɪm] [θruː] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] .

"	Alix	came	through	and	stood	erect	.
"	艾莉克斯	来了	通过	和	站立	直立	.

"艾莉克斯走了过来，站直了身子。"

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breɪk] , ['wɪli] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fer] [ʃeɪk] .

"	I	don't	want	a	single	break	,	Willie	,	just	a	fair	shake	.
"	我	不	想	一个	单身的	休息	,	威利	,	只是	一个	公平的	摇	.

"威利，我不要任何优待，我只想要公平竞争的机会。"

[juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðæt] . "

You	can	understand	it	has	to	be	like	that	.	"
你	能	理解	它	有	到	是	喜欢	那	.	"

你应该能理解，事情必须如此。

" [aɪ][kæn; kən] , ['ælɪks] .

"	I	can	,	Alix	.
"	我	能	,	艾莉克斯	.

"我可以，艾莉克斯。"

[aɪm] ['sɑːri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] — [dʒʌst] ['ælɪks] ?

About	the	name	—	just	Alix	?
关于	这	姓名	—	只是	艾莉克斯	?

关于名字——就叫艾莉克斯吗?

[ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][blɜːr][ðə; ði][rest] . "

Or	I	could	blur	the	rest	.	"
或者	我	可以	模糊	这	休息	.	"

或者我可以把剩下的部分模糊处理。

" ['ælɪks] [wʌn] - [θriː] - [fɔːr] - [oʊ] , [nɑːt] [blɜːrd] .
" Alix one - three - four - oh , not blurred .
" 艾莉克斯 一 - 三 - 四 - 哦 , 不是 模糊 .

"Alix 一三四零，没有模糊。

[its] [maɪ] [neɪm] .
It's my name .
它是 我的 姓名 .

这是我的名字。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['wɪli] [ðen] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['θʌndər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
" He turned from Willie then , acknowledging the thunder behind him ,
" 他 转向 从 威利 然后 , 承认 这 雷 在后面 他 ,
[bəuθ][hændz] [haɪ] [ɪn] [sə'luːt] .
both hands high in salute .
两个都 双手 高的 在 礼炮 .

"然后他转身离开威利，向身后的雷声致敬，双手高举敬礼。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz] ['stretʃiŋ] [aʊt][frʌm; frəm] ['rɪŋsaɪd] — [ðə; ði][fɜːrst] ['twenti] [ɔːl]
He could see the rows stretching out from ringside — the first twenty all
他 可以 看 这 行 伸展 出去 从 拳台边 — 这 第一的 二十 全部
[waɪt] .
white .
白色的 .

他可以看到从拳击台边延伸出去的一排排座位——前二十个座位全是白色的。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [keɪm] [frʌm; frəm] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][stændz] .
Most of the thunder came from high in the stands .
最多 的 这 雷 来了 从 高的 在 这 站立 .

大部分雷声都来自看台高处。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tʃæmp] [keɪm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪl] , [hɪz; ɪz]['feɪdɪd]['pɜːrp(ə)l] ['dresɪŋ] [roʊb] [ə'krɔːs]
And now the champ came down his aisle , his faded purple dressing robe across
和 现在 这 冠军 来了 向下 他的 走道 , 他的 褪色 紫色的 敷料 长袍 穿过
[hɪz; ɪz] ['bʌlki] ['ʃəuldəz] ,
his bulky shoulders ,
他的 笨重 肩膀 ,

这时，冠军走了过来，他那件褪色的紫色长袍披在他宽阔的肩膀上。

[hɪz; ɪz]['hændlɚz, 'hændəlɚz][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [fjuː] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
his handlers a respectful few paces behind him .
他的 处理程序 一个 尊重 很少 步幅 在后面 他 .

他的随从恭敬地跟在他身后几步远。

[nɪk] ['noʊlən] , [ðə; ði] ['mɪdlweɪt] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
Nick Nolan , the middleweight champion of the world .
缺口 诺兰 , 这 中量级 冠军 的 这 世界 .

尼克·诺兰，世界中量级拳击冠军。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['lʌmpi] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [rɪdʒd] [wɪð; wɪθ][skɑːr] ['tɪʃuː] .
His ears were lumpy , his brows ridged with scar tissue .
他的 耳朵 是 凹凸不平 , 他的 眉毛 脊状的 和 瘢痕 组织 .

他的耳朵凹凸不平，眉间布满疤痕。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [hed] ['sentərd] [ɑːn] [ðoʊz] ['bʌlki] ['ʃəuldəz] , [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][noʊ] [nek] [tuː; tə]
His round head centered on those bulky shoulders , apparently with no neck to
他的 圆形的 头 居中 在 那些 笨重 肩膀 , 显然 和 不 脖子 到
[kə'nekt] [ðem; ðəm] .
connect them .
连接 他们 .

他圆圆的脑袋长在粗壮的肩膀上，显然没有脖子连接着它们。

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] , [θɪk] ['fitʃərd] [feɪs] .

A	fringe	of	red	hair	and	a	brutal	,	thick	featured	face	.
一个	边缘	的	红色的	头发	和	一个	野蛮	,	厚的	特色	脸	.

一缕红发，五官粗犷，颇具野性。

[meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ?

Made	in	His	image	?
制成	在	他的	图像	?

按祂的形象所造?

[sʌm; səm] [wɜːrdz] [ræn] [θruː] [ælɪks] [maɪnd] — " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [lɔːrd] [gɑːd] [meɪd] [ænd; ənd]

Some	words	ran	through	Alix's	mind	—	"	Is	this	the	Thing	Lord	God	made	and
一些	字	跑	通过	艾利克斯的	头脑	—	"	是	这	这	事物	主	上帝	制成	和

[geɪv] — [tuː; tə] [hæv; həv] [də'mɪnjən] ['oʊvər] [siː] [ænd; ənd] [lænd] . . . ?

gave	—	To	have	dominion	over	sea	and	land	.	.	.	?
给予	—	到	有	统治权	超过	海	和	土地	.	.	.	?

艾莉克斯脑海中闪过一些念头——"这就是上帝创造并赐予我们的东西吗——统治海洋和陆地.....？"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['mɑːrkəm] .

"	This	was	a	hell	of	a	time	to	be	recalling	Markham	.
"	这	曾是	一个	地狱	的	一个	时间	到	是	回忆	马卡姆	.

"在这个时候召回马克汉姆真是太难了。"

[nɪk] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] ,

Nick	came	over	to	his	corner	,
缺口	来了	超过	到	他的	角落	,

尼克走到他的角落，

[ðə; ði] [fɔːls] [ˌdʒiːni'æləti] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] ['foʊni] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃæmp] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæləndʒɚz] ['kɔːrnər] .

the	false	geniality	on	his	face	as	phoney	as	the	gesture	of	a	champ	coming	to	the	challenger's	corner	.
这	错误的	温和	在	他的	脸	作为	假	作为	这	手势	的	一个	冠军	未来	到	这	挑战者的	角落	.

他脸上那虚假的亲切感，就像冠军走到挑战者角落里的姿态一样虚伪。

[nɪk] [sed] , " [best] — [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [hʌ] ? "

Nick	said	,	"	Best	—	between	us	,	huh	?	"
缺口	说	,	"	最好的	—	之间	我们	,	嗯	?	"

尼克说："最好——只关乎我们俩，对吧？"

" [ðə; ði] ['betər] , " ['ælɪks] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] .

"	The	better	,	"	Alix	corrected	him	.
"	这	更好的	,	"	艾莉克斯	已更正	他	.

"越好越好，"艾利克斯纠正他。

" [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [belt] , [nɪk] .

"	Keep	them	above	the	belt	,	Nick	.
"	保持	他们	多于	这	腰带	,	缺口	.

"别让他们得罪你，尼克。"

" [nɪk] [grɪnd] .

"	Nick	grinned	.
"	缺口	咧嘴一笑	.

尼克咧嘴一笑。

" [dəunt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ?

"	Don't	I	always	?
"	不	我	总是	?

难道我不是一直如此吗?

[aɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][hɑːrd] [weɪ] , ['ælɪks] .
I came up the hard way , Alix .
我 来了 向上 这 难的 方式 , 艾莉克斯 .

艾利克斯，我一路走来很不容易。

" ['ælɪks] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['sterɪŋ] . . . .
" Alix said nothing , staring . . . .
" 艾莉克斯 说 没有什么 , 凝视 . . . .

艾莉克斯一言不发，只是盯着……

[wen] [ðɪs] [dʌm] ['terər] [ʃæl; ʃəl][raɪz][tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði][wɜːrld] . . . .
when this dumb Terror shall rise to judge the world . . . .
什么时候 这 哑的 恐怖 将 上升 到 法官 这 世界 . . . .

当这个愚蠢的恐怖分子崛起审判世界时……

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd][æn; ən][ɜːrdʒ][tuː; tə]['kɑːmbæt] .
A man with a hook and an urge to combat .
一个 男人 和 一个 钩 和 一个 敦促 到 战斗 .

一个手持钩子、渴望战斗的男人。

[ðə; ði][hɑːrd] [weɪ] ?
The hard way ?
这 难的 方式 ?

走弯路?

['meɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

['hiːd]['teɪkən] [ɪ'nʌf] ['pʌntʃɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [liːs] [ɑːn] [kwɪr] [striːt] .
He'd taken enough punches to give him a lifetime lease on Queer Street .
他会 已采取 足够的 拳击 到 给 他 一个 寿命 租 在 酷儿 街道 .

他挨的拳头足够多，足以让他终身住在"酷儿街"上了。

[bʌt; bət]['hiːd] ['hændɪd] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hiːd] [rɪ'siːvd] .
But he'd handed out more than he'd received .
但 他会 递交 出去 更多的 比 他会 已收到 .

但他付出的比得到的要多。

[ə; eɪ] ['spɔɪlər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪksər] .
A spoiler and a mixer .
一个 剧透 和 一个 混合器 .

扰流板和搅拌器。

[ə; eɪ] [weɪt] - ['dreɪpər][ænd; ənd][ɪn] - ['faɪtər] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] ['bliːdər] .
A weight - draper and in - fighter and an easy bleeder .
一个 重量 - 德雷珀 和 在 - 战斗机 和 一个 简单的 出血者 .

体重较轻，擅长近身作战，而且容易流血。

[blʌd] [wɪl] [rʌn][ɪn][ðə; ði] [striːts] , ['ælɪks] . . . .
Blood will run in the streets , Alix . . . .
血 将要 跑步 在 这 街道 , 艾莉克斯 . . . .

艾莉克斯，街上将会血流成河……

[ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , ['nɪks] [blʌd] [wʊd] [floʊ] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [steɪn][ðə; ði] ['spɑːtɪd] ['kænvəs] .
In the ring , Nick's blood would flow , and further stain the spotted canvas .
在 这 戒指 , 尼克的 血 会 流动 , 和 更远 弄脏 这 斑 帆布 .

在擂台上，尼克的鲜血会流淌，进一步染红斑驳的画布。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['nɪks] ['brʌðərz] [wʊd] [floʊ] , [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ə'raʊnd][ðə; ði]
In **the** **streets** **,** **the** **blood** **of** **Nick's** **brothers** **would** **flow** **,** **in** **the** **streets** **around** **the**
在 这 街道 , 这 血 的 尼克的 兄弟 会 流动 , 在 这 街道 大约 这
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

尼克的兄弟们的鲜血将会流淌在世界各地的街头。

['taɪt(ə)l] [faɪt] ?
Title **fight** **?**
标题 斗争 ?

冠军争夺战?

[oʊ] , [jes] .
Oh **,** **yes** **.**
哦 , 是的 .

哦是的。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [fɜːrst] , ['hiːd] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grʌdʒɪŋ] [iː'kwɑːləti] ,
The **Irishman** **first** **,** **he'd** **come** **up** **through** **the** **ring** **to** **his** **grudging** **equality** **,**
这 爱尔兰人 第一的 , 他会 来 向上 通过 这 戒指 到 他的 勉强地 平等 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː] , [ðen] ,
and **the** **Jew** **,** **then** **,**
和 这 犹 , 然后 ,

先是爱尔兰人，他一路披荆斩棘，最终勉强获得了平等的地位；然后是犹太人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['kjuːbən][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]
and **the** **Filipino** **and** **the** **Negro** **and** **the** **Cuban** **and** **all** **the** **others**
和 这 菲律宾人 和 这 黑人 和 这 古巴 和 全部 这 其他的
[huː] ['wʊdnt] [steɪ] [daʊn] .
who **wouldn't** **stay** **down** **.**
WHO 不会 停留 向下 .

还有菲律宾人、黑人、古巴人以及所有其他不愿屈服的人。

[huː] [hæd; həd][ðer; ðər][fɪsts][ænd; ənd][ðer; ðər][gʌts] .
Who **had** **their** **fists** **and** **their** **guts** **.**
WHO 有 他们的 拳头 和 他们的 内脏 .

他们拥有拳头和勇气。

['mɪki] ['wɔːkər] , ['beni] ['lenərd] , [dʒoʊ] ['luːɪs] — [ɪ'mɔːtlz] [ɔːl] .
Mickey **Walker** **,** **Benny** **Leonard** **,** **Joe** **Louis** **—** **immortals** **all** **.**
米奇 沃克 , 本尼 伦纳德 , 乔 路易斯 — 不朽者 全部 .

米奇·沃克、本尼·伦纳德、乔·路易斯——他们都是传奇人物。

[greɪt] [men] , [greɪt] [tʃæmps] , [greɪt] ['meməriz] .
Great **men** **,** **great** **champs** **,** **great** **memories** **.**
伟大的 男人 , 伟大的 冠军 , 伟大的 回忆 .

伟人，冠军，美好回忆。

[ænd; ənd][hiː; hi] ?
And **he** **?**
和 他 ?

那他呢?

['ælɪks] - ?
Alix **1340** **?**
艾莉克斯 - ?

Alix 1340?

['dɪfrənt] , [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [noʊ][spɑːrk] .
Different **,** **a** **machine** **,** **no** **spark** **.**
不同的 , 一个 机器 , 不 火花 .

不一样，像机器一样，没有火花。

['hiːd] ['ɔːlməʊst] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [nəʊ] [spɑːrk] .

He'd	almost	forgotten	about	no	spark	.
他会	几乎	被遗忘的	关于	不	火花	.

他几乎忘了火花四溅的事。

['nɪks] ['mænɪdʒər] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['bændidʒ] [ɑːn] [ælɪks] [hændz] ,

Nick's	manager	came	over	to	inspect	the	bandages	on	Alix's	hands	,
尼克的	经理	来了	超过	到	检查	这	绷带	在	艾利克斯的	双手	,

尼克的经纪人过来查看艾莉克斯手上的绷带。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] [wɪð; wɪθ] ['mæniː] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðoʊz] [ɑːn] [ðə; ði]

and	then	went	back	to	his	corner	with	Manny	to	inspect	those	on	the
和	然后	去	后退	到	他的	角落	和	曼尼	到	检查	那些	在	这

['bætərd] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæmp] .

battered	hands	of	the	champ	.
伤痕累累	双手	的	这	冠军	.

然后他和曼尼一起回到角落，检查冠军伤痕累累的手。

[ælɪks] [hændz] [wɜːr; wər] [kliːn] [laɪnd] , [nəʊ] [breɪks] , [nəʊ] [lʌmps] .

Alix's	hands	were	clean	lined	,	no	breaks	,	no	lumps	.
艾利克斯的	双手	是	干净的	衬里	,	不	休息	,	不	肿块	.

艾莉克斯的双手线条流畅，没有裂痕，也没有肿块。

['ælɪks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['hɪtər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['proʊtəkɑːl] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

Alix	was	a	scientific	hitter	,	and	his	protocol	was	better	than	the
艾莉克斯	曾是	一个	科学	击球手	,	和	他的	协议	曾是	更好的	比	这

['nætʃ(ə)rəl] ['prɑːdʌkt] .

natural	product	.
自然的	产品	.

艾利克斯是一位科学的击球手，他的方案比天然产品更好。

[hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['spæroʊz; 'sperəʊz] , ['mæniː] [hæd; həd] [sed] .

He	watches	the	sparrows	,	Manny	had	said	.
他	手表	这	麻雀	,	曼尼	有	说	.

曼尼曾说过，他观察麻雀。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [dʒoʊ] [hæd; həd] [sed] .

A	signal	,	Joe	had	said	.
一个	信号	,	乔	有	说	.

乔说，这是个信号。

[aɪ] [wɪʃ] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] , ['ælɪks] [θɔːt] .

I	wish	somebody	would	give	me	a	signal	,	Alix	thought	.
我	希望	某人	会	给	我	一个	信号	,	艾莉克斯	想法	.

“真希望有人能给我个信号，”艾莉克斯心想。

[its] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

It's	too	big	for	me	.
它是	也	大的	为了	我	.

对我来说太大了。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , [ðə; ði] ['nʌmbərz] [nɑːt] [blɜːrd] .

The	introductions	,	the	numbers	not	blurred	.
这	介绍	,	这	数字	不是	模糊	.

介绍部分和数字都没有模糊不清。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['wɪli] ['seɪɪŋ] , " [kliːn] [tə'naɪt] , [nɪk] .

The	instructions	,	and	Willie	saying	,	"	Clean	tonight	,	Nick	.
这	指示	,	和	威利	说	,	"	干净的	今晚	,	缺口	.

指示，还有威利说：“今晚打扫干净，尼克。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] , [nɪk] .
I know you well , Nick .
我 知道 你 出色地 , 缺口 .

我很了解你，尼克。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz] ['tʌtʃi] , [rɪ'membər] . "
But this one is touchy , remember . "
但 这 一 是 敏感 , 记住 . "

但请记住，这个问题很敏感。

" [ɑː] , [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [nɪk] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" Ah , save it , " Nick told him .
" 啊 , 节省 它 , " 缺口 讲述 他 .

"啊，省省吧，"尼克对他说。

[tʃæmp] , [bɪg][mæn] , [nɪk] ['noʊlən] .
Champ , big man , Nick Nolan .
冠军 , 大的 男人 , 缺口 诺兰 .

冠军，大个子，尼克·诺兰。

[ðə; ði] ['bʌzər] [ænd; ənd] ['mæniːz] [briːf] [pæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
The buzzer and Manny's brief pat on the shoulder .
这 蜂鸣器 和 曼尼的 简短的 拍 在 这 肩膀 .

蜂鸣器响起，曼尼轻轻拍了拍他的肩膀。

['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['fleksɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊps] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz] , [waɪt]
Rising , and flexing on the ropes , looking down into that sea of faces , white
崛起 , 和 弯曲 在 这 绳索 , 寻找 向下 进入 那 海 的 面孔 , 白色的
['feɪsɪz] .
faces .
面孔 .

起身，在绳索上扭动，向下望去，只见一片人海，一张张白皙的面孔。

[ðə; ði][wʌnz] [huː] [held] [də'mɪnjən] ['oʊvər] [siː] [ænd; ənd][lænd] .
The ones who held dominion over sea and land .
这 一个 WHO 握住 统治权 超过 海 和 土地 .

那些曾统治海洋和陆地的人。

[bʌgz] [ɪn][ðə; ði][ɑːks] , [ə; eɪ] [hʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] .
Bugs in the arcs , a hush on the crowd and the bell .
漏洞 在 这 弧 , 一个 嘘 在 这 人群 和 这 钟 .

拱门里有虫子，人群安静下来，铃声响起。

['ælɪks] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] [nɪk] , ['ʃʌflɪŋ] [ə'krɔːs] , ['weɪstɪŋ] [noʊ] [taɪm] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]
Alix turned and here came Nick , shuffling across , wasting no time , bringing the
艾莉克斯 转向 和 这里 来了 缺口 , 洗牌 穿过 , 浪费 不 时间 , 带来 这
[faɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌpstɑːrt] .
fight to the upstart .
斗争 到 这 暴发户 .

艾莉克斯转过身，尼克走了过来，拖着脚步，毫不犹豫地向这个暴发户发起了挑战。

[nɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [hænd] , [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klʌmzi] .
Nick had a right hand , too , but it was clumsy .
缺口 有 一个 正确的 手 , 也 , 但 它 曾是 笨拙 .

尼克也有右手，但是很笨拙。

[ðə; ði] [hʊk] [wʌz; wəz] ['betər] [treɪnd] .
The hook was better trained .
这 钩 曾是 更好的 受过训练 .

钩子训练得更好。

['ælɪks] ['sɜːkld][tuː; tə][hɪz; ɪz][left] , [ə'weɪ][frʌm; frəm] ['nɪks] [left] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][dʒæb] ['iːzəli]

Alix	**circled**	**to**	**his**	**left**	**,**	**away**	**from**	**Nick's**	**left**	**,**	**and**	**put**	**his**	**jab**	**easily**
艾莉克斯	圈起来	到	他的	左边	,	离开	从	尼克的	左边	,	和	放	他的	戳	容易地

[tuː; tə] ['nɪks] [noʊz] .

to	**Nick's**	**nose**	**.**
到	尼克的	鼻子	.

阿利克斯向左侧绕了一圈，避开了尼克的左侧，轻松地用刺拳击中了尼克的鼻子。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['spɔːts,raɪtə] , ['ælɪks] [nuː] , [huː] [tɔːkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [hʊk] ,

There	**are**	**sportswriters**	**,**	**Alix**	**knew**	**,**	**who**	**talked**	**of**	**a**	**right**	**hook**	**,**
那里	是	体育记者	,	艾莉克斯	知道	,	WHO	谈话	的	一个	正确的	钩	,

艾利克斯知道，有些体育记者会谈论右勾拳。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'tɔːrʃənɪst] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**a**	**man**	**would**	**need**	**to**	**be**	**a**	**contortionist**	**to**	**throw**	**it**	**.**
但	一个	男人	会	需要	到	是	一个	柔术演员	到	扔	它	.

但一个人需要像杂技演员一样才能把它扔出去。

[ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ʌn'ɔːrθədɑːks] .

Unless	**he**	**was**	**completely**	**unorthodox**	**.**
除非	他	曾是	完全地	非正统的	.

除非他的做法完全不循规蹈矩。

[ɔːr][ə; eɪ] ['saʊθpɔː] .

Or	**a**	**southpaw**	**.**
或者	一个	左撇子	.

或者左撇子。

[nɪk] [wʌz; wəz] ['niːðər] .

Nick	**was**	**neither**	**.**
缺口	曾是	两者都不	.

尼克两者都不是。

[nɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [hænd][laɪk][ə; eɪ] ['mælɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ɔːr] [ə'bʌv] ,

Nick	**had**	**a**	**right**	**hand**	**like**	**a**	**mallet**	**,**	**but**	**it**	**came**	**from**	**below**	**or**	**above**	**,**
缺口	有	一个	正确的	手	喜欢	一个	槌	,	但	它	来了	从	以下	或者	多于	,

尼克的右手像个木槌，但它的触角似乎来自下方或上方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɛlə,græft] [baɪ][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] .

and	**was**	**telegraphed**	**by**	**the**	**pulling**	**up**	**of**	**his**	**right**	**foot**	**.**
和	曾是	电报	经过	这	拉	向上	的	他的	正确的	脚	.

他抬起右脚的动作已经预示了他的意图。

[nɪk] [seɪvd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ['kudnt] [siː] [ɔːr][rɪ'ækt] .

Nick	**saved**	**that**	**for**	**the**	**time**	**his**	**opponent**	**couldn't**	**see**	**or**	**react**	**.**
缺口	已保存	那	为了	这	时间	他的	对手	不能	看	或者	反应	.

尼克把这招留到对手看不见或反应不及的时候使用。

[nɪk] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][slaɪd] ['ʌndər] [ælɪks] [ɪk'stendɪd] [left][hænd] ,

Nick	**came**	**in**	**with**	**the**	**hook**	**,**	**trying**	**to**	**slide**	**under**	**Alix's**	**extended**	**left**	**hand**	**,**
缺口	来了	在	和	这	钩	,	尝试	到	滑动	在下面	艾利克斯的	扩展	左边	手	,

尼克使出勾拳，试图从艾利克斯伸出的左手下方穿过。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][taɪm][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [ælɪks] ['sɜːrklɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

trying	**to**	**time**	**the**	**pattern**	**of**	**his**	**feet**	**to**	**Alix's**	**circling**	**,**	**looking**	**for**	**the**
尝试	到	时间	这	图案	的	他的	脚	到	艾利克斯的	盘旋	,	寻找	为了	这

[hoʊl] .

hole	**.**
洞	.

他努力调整脚步的节奏，配合艾利克斯绕圈寻找洞的步伐。

['ælɪks] ['pepəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔ:] [ðə; ði][loʊ] [left][hænd][ʌv; əv] ['nɪks]

Alix	peppered	him	with	the	left	,	and	then	saw	the	low	left	hand	of	Nick's
艾莉克斯	胡椒	他	和	这	左边	,	和	然后	锯	这	低的	左边	手	的	尼克的

.

:

.

艾利克斯用左拳猛击他，然后看到了尼克的左手低位出拳。

['ælɪks] [stɑ:pt] ['sɜ:rklɪŋ] — [ænd; ənd] [tɔ:st] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [raɪt] .

Alix	stopped	circling	—	and	tossed	a	singing	right	.
艾莉克斯	停止	盘旋	—	和	抛掷	一个	歌唱	正确的	.

艾莉克斯停止了绕圈——然后向右抛出了一个歌唱球。

[ˌaɪ 'ti:] ['trævld] ['oʊvər] ['nɪks] [left][ænd; ənd][faʊnd] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

It	traveled	over	Nick's	left	and	found	the	button	.
它	旅行	超过	尼克的	左边	和	成立	这	按钮	.

它从尼克的左侧飞过，找到了按钮。

[nɪk] [tʊk] [tu:] ['stʌmbliŋ] ['bækwərd] [steps] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] .

Nick	took	two	stumbling	backward	steps	,	and	went	down	.
缺口	采取	二	踉跄	落后	步骤	,	和	去	向下	.

尼克踉跄地后退了两步，然后摔倒了。

['rez(ə)n] [dʌst] [swɜ:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][stændz][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Resin	dust	swirled	and	the	scream	of	the	stands	was	like	a	single
树脂	灰尘	旋转	和	这	尖叫	的	这	站立	曾是	喜欢	一个	单身的

['æŋgwɪʃt] [kraɪ] .

anguished	cry	.
痛苦的	哭	.

树脂粉尘飞扬，看台上人们的尖叫声如同一声痛苦的哀嚎。

['ælɪks] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nu:trəl] ['kɔ:rnər] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['mʌslz] [lu:s] ,

Alix	went	to	a	neutral	corner	,	shrugging	his	shoulder	muscles	loose	,
艾莉克斯	去	到	一个	中性的	角落	,	耸肩	他的	肩膀	肌肉	松动的	,

阿利克斯走到中立角落，耸了耸肩放松肩膀肌肉。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

trying	to	still	the	sudden	pounding	of	his	heart	.
尝试	到	仍然	这	突然	猛击	的	他的	心	.

努力平复自己怦怦直跳的心跳。

[nɪk] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] , ['ɔ:f(ə)n] .

Nick	had	been	knocked	down	before	,	often	.
缺口	有	到过	敲门	向下	前	,	经常	.

尼克以前经常被击倒。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fʊl] [kaʊnt] , ['ʌndər][ðə; ði] [ru:lz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn] [ni:] [æt; ət] [θri:] .

He	took	a	full	count	,	under	the	rules	,	but	was	on	one	knee	at	three	.
他	采取	一个	满的	数数	,	在下面	这	规则	,	但	曾是	在	一	膝盖	在	三	.

他按照规则完成了全部读秒，但在数到三时单膝跪地。

[ðə; ði][bɪg] [blæk] ['seməfɔ:r] [ʌv; əv] ['wɪli:z] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [hændz]['waɪpɪŋ][ðə; ði]

The	big	black	semaphore	of	Willie's	right	hand	and	then	those	hands	wiping	the
这	大的	黑色的	信号	的	威利的	正确的	手	和	然后	那些	双手	擦拭	这

[glʌvz] [ænd; ənd] ['wɪli] ['stepɪŋ] [klɪr] .

gloves	and	Willie	stepping	clear	.
手套	和	威利	步进	清除	.

威利右手挥舞着巨大的黑色信号旗，然后那双手擦拭着手套，威利迈步离开。

[nɪk] ['stɔrmd] [ɪn] .

Nick	stormed	in	.
缺口	暴风雨	在	.

尼克怒气冲冲地走了进来。

[hiː; hi][gɑːt] [θruː] [ælɪks] [left] , [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][sent][ə; eɪ] ['luːpɪŋ] [raɪt] [hænd] [haɪ] .

He	got	through	Alix's	left	,	this	time	,	and	sent	a	looping	right	hand	high	.
他	得到	通过	艾利克斯的	左边	,	这	时间	,	和	发送	一个	循环	正确的	手	高的	.

这一次，他突破了艾利克斯的左拳，高高地挥出一记弧线右拳。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [mɪs] .

It	missed	,	but	it	was	meant	to	miss	.
它	错过	,	但	它	曾是	意思是	到	错过	.

它没打中，但本来就应该打不中。

['nɪks] ['elboʊ] [smæʃt] [ælɪks] [maʊθ] .

Nick's	elbow	smashed	Alix's	mouth	.
尼克的	弯头	粉碎	艾利克斯的	嘴	.

尼克的肘部砸碎了艾莉克斯的嘴。

[reɪdʒ] , [ə; eɪ] [red] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['treɪdɪŋ] ['leðər] .

Rage	,	a	red	rage	and	they	stood	in	the	corner	,	trading	leather	.
愤怒	,	一个	红色的	愤怒	和	他们	站立	在	这	角落	,	贸易	皮革	.

怒火中烧，怒不可遏，他们站在角落里，互相交换着皮毛。

[ðə; ði] [hʊk] [keɪm] [ɪn] [loʊ] , [ænd; ənd][peɪn] [naɪft] ['ɪntuː] [ælɪks] [grɔɪn] .

The	hook	came	in	low	,	and	pain	knifed	into	Alix's	groin	.
这	钩	来了	在	低的	,	和	疼痛	刀伤	进入	艾利克斯的	腹股沟	.

钩球打在了艾莉克斯的腹股沟，一阵剧痛袭来。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['blaɪndnəs][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['nɪks] [fiːt] ['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

In	his	aching	blindness	he	could	feel	Nick's	feet	groping	for	his	,	trying	to
在	他的	疼痛	失明	他	可以	感觉	尼克的	脚	摸索	为了	他的	,	尝试	到

[faɪnd][hɪz; ɪz]['ɪnstep] .

find	his	instep	.
寻找	他的	脚背	.

在极度失明的痛苦中，他能感觉到尼克的脚在摸索着寻找他的脚，试图找到他的脚背。

['tʃæmpiən] , ['mɑːd(ə)l] .

Champion	,	model	.
冠军	,	模型	.

冠军，模特。

['ælɪks] [græbd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn] .

Alix	grabbed	,	and	hung	on	.
艾莉克斯	抓住	,	和	悬挂	在	.

艾莉克斯一把抓住，不肯松手。

[ðɪs] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɪn] .

This	one	he	had	to	win	.
这	一	他	有	到	赢	.

这场比赛他必须赢。

[ðɪs] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][lɔːst] , [raɪt] [naʊ] .

This	one	could	be	lost	,	right	now	.
这	一	可以	是	丢失的	,	正确的	现在	.

这件事现在就可能要失败了。

[nɪk] [sed] , " [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['foʊni] [mæn] .

Nick	said	,	"	Break	it	up	,	phoney	man	.
缺口	说	,	"	休息	它	向上	,	假	男人	.

尼克说："别闹了，虚伪的家伙。"

[aɪ][kɑːnt][hɪt][juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] .

I	can't	hit	you	when	you're	hanging	on	.
我	不能	打	你	什么时候	你是	绞刑	在	.

你抓着我，我没法打你。

" [ðə; ði][bɪg][slæp][ʌv; əv] ['wɪliːz] [hænd] .

"	The	big	slap	of	Willie's	hand	.
"	这	大的	拍击	的	威利的	手	.

威利狠狠地拍了一下他的手。

['wɪli] , ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .

Willie	,	playing	it	straight	.
威利	,	玩耍	它	直的	.

威利，行事光明磊落。

['ælɪks] [broʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] .

Alix	broke	at	the	touch	.
艾莉克斯	打破	在	这	触碰	.

艾莉克斯一碰就崩溃了。

['ælɪks] [broʊk] — [ænd; ənd] [nɪk] [θruː] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ɑːn][ðə; ði] [breɪk] .

Alix	broke	—	and	Nick	threw	the	right	hand	,	on	the	break	.
艾莉克斯	打破	—	和	缺口	扔	这	正确的	手	,	在	这	休息	.

Alix 崩溃了——Nick 在崩溃的瞬间挥出了右拳。

[faʊl] ?

Foul	?
犯规	?

犯规?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['ælɪks] [went] [daʊn] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [nʌm] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['tɜːrnɪŋ] [blæk] .

Of	course	,	but	Alix	went	down	,	his	senses	numb	,	his	mind	turning	black	.
的	课程	,	但	艾莉克斯	去	向下	,	他的	感官	麻木的	,	他的	头脑	转弯	黑色的	.

当然，但艾利克斯倒下了，他的感官麻木了，大脑一片空白。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] , [ðə; ði] ['blæknəs] ['muːvɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

He	lay	on	his	face	,	not	moving	,	the	blackness	moving	through	his	body	.
他	躺	在	他的	脸	,	不是	移动	,	这	黑	移动	通过	他的	身体	.

他脸朝下躺着，一动不动，黑暗在他的身体里蔓延。

[wɒts] [ðɪs] [gɑːd][laɪk] ?

What's	this	God	like	?
是什么	这	上帝	喜欢	?

这位神是什么样的人?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [huː] [juː; jʊ][æsk] .

It	would	depend	upon	who	you	ask	.
它	会	依赖	之上	WHO	你	问	.

这取决于你问谁。

[ðeɪ] ['evər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ?

They	ever	tell	you	what	He	looks	like	?
他们	曾经	告诉	你	什么	他	看起来	喜欢	?

他们有没有告诉过你祂长什么样?

[ðə; ði] ['blæknəs] [tɜːrnd] [red] , [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [blʌd] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

The	blackness	turned	red	,	the	red	of	blood	,	running	in	the	streets	.
这	黑	转向	红色的	,	这	红色的	的	血	,	跑步	在	这	街道	.

黑暗变成了红色，鲜血的红色，在街道上流淌。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [krɔːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] ['fɪgjər]

And	there	was	suddenly	a	cross	,	and	a	dim	figure
和	那里	曾是	突然	一个	叉	,	和	一个	暗淡	数字

突然出现了一个十字架，还有一个模糊的身影。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] ['wɪliːz] ['sɑːnərəs] , " [faɪv] , [sɪks] —

and	he	heard	Willie's	sonorous	,	"	Five	,	six	—
和	他	听到	威利的	响亮的	,	"	五	,	六	—

他听到威利洪亮的声音："五，六——"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][æt; ət]['sev(ə)n] , [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn] [niː] [æt; ət] [eɪt] [ænd; ənd][ʌp][æt; ət][naɪn] .

"	He	turned	over	at	seven	,	was	on	one	knee	at	eight	and	up	at	nine	.
"	他	转向	超过	在	七	,	曾是	在	一	膝盖	在	八	和	向上	在	九	.

“他七点翻身，八点单膝跪地，九点站了起来。”

[ænd; ənd] [nɪk] [keɪm] ['bʊlɪŋ] [ɪn] , [bəuθ][hændz] ['redi] .

And	Nick	came	bulling	in	,	both	hands	ready	.
和	缺口	来了	欺凌	在	,	两个都	双手	准备好	.

尼克气势汹汹地冲了进来，双手都摆出了战斗姿态。

[ðə; ði] [bel] .

The	bell	.
这	钟	.

铃铛。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] [wɪ'ðaʊt] ['mæniːz] [help] .

He	got	to	his	corner	without	Manny's	help	.
他	得到	到	他的	角落	没有	曼尼的	帮助	.

他没靠曼尼的帮助就回到了自己的角落。

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] ['mæniːz] [hændz][dʌg][æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] , ['brɪŋɪŋ] ['klærəti] .

The	magic	of	Manny's	hands	dug	at	his	neck	,	bringing	clarity	.
这	魔法	的	曼尼的	双手	挖	在	他的	脖子	,	带来	明晰	.

曼尼的双手仿佛拥有魔力，他用手按压着自己的脖子，使他头脑清醒过来。

[ðə; ði][aɪs] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['hændlər]['proʊbɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz]['flæsɪd] [legz] .

The	ice	,	the	other	handler	probing	at	his	flaccid	legs	.
这	冰	,	这	其他	处理程序	探测	在	他的	松弛	腿	.

冰面，另一名工作人员正在探查他无力的双腿。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [krɔːs] , ['mæniː] . "

"	I	saw	a	cross	,	Manny	.	"
"	我	锯	一个	叉	,	曼尼	.	"

“我看到了一个十字架，曼尼。”

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['krɔːsɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['ælɪks] .

"	Nobody's	crossing	us	,	Alix	.
"	没有人	过境	我们	,	艾莉克斯	.

“没人敢跟我们作对，艾利克斯。”

[dəunt] [θɪŋk] , ['ælɪks] .

Don't	think	,	Alix	.
不	思考	,	艾莉克斯	.

别想了，艾莉克斯。

[hɪr] .

Here	.
这里	.

这里。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] .

"	He	gave	him	the	water	bottle	.
"	他	给予	他	这	水	瓶子	.

他把水瓶递给了他。

['ælɪks] [rɪnst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][spɪt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

Alix	rinsed	his	mouth	,	and	spit	it	out	.
艾莉克斯	冲洗干净	他的	嘴	,	和	吐	它	出去	.

艾利克斯漱了漱口，然后把嘴里的东西吐了出来。

" ['hiːz] [rʌf] , ['mæniː] .

"	He's	rough	,	Manny	.
"	他是	粗糙的	,	曼尼	.

“他很粗暴，曼尼。”

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] . "
He knows all the tricks . "
他 知道 全部 这 技巧 . "

他深谙各种伎俩。

" [dəunt][juː; jʊ] ? "
" Don't you ? "
" 不 你 ? "

难道不是吗?

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
" I don't want to .
" 我 不 想 到 .

我不想。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [krɔːs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] , ['mæniː] .
I saw a cross when I was unconscious , Manny .
我 锯 一个 叉 什么时候 我 曾是 无意识 , 曼尼 .

曼尼，我昏迷的时候看到了一个十字架。

[ə; eɪ] [krɔːs] [laɪk][juː; jʊ] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] . "
A cross like you see on a church . "
一个 叉 喜欢 你 看 在 一个 教会 . "

就像你在教堂里看到的那种十字架。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" Don't tell me about it .
" 不 告诉 我 关于 它 .

“别跟我说这件事。”

[get][hɪm; ɪm] , [bɔɪ] .
Get him , boy .
得到 他 , 男生 .

干掉他，小子。

[dəunt][traɪ][tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][get][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [left] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
Don't try to mix with him , but get him , with that left , with your
不 尝试 到 混合 和 他 , 但 得到 他 , 和 那 左边 , 和 你的
[spiːd] ,
speed ,
速度 ,

不要试图和他混战，而是用剩下的时间和你的速度追上他。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][breɪn] .
with your brain .
和 你的 脑 .

用你的大脑。

[get][hɪm; ɪm] . "
Get him . "
得到 他 . "

抓住他。

" [aɪl] [traɪ] .
" I'll try .
" 患病的 尝试 .

“我会尽力。

[bʌt; bət]['hiːz][nɑːt]['tɪpɪk(ə)l] , ['mæniː] .
But he's not typical , Manny .
但 他是 不是 典型的 , 曼尼 .

但他并不普通，曼尼。

[ðeə(r)] [nɑːt][ɔːl][laɪk] [nɪk] . "
They're not all like Nick . "
它们是 不是 全部 喜欢 缺口 . "

他们并不都像尼克那样。

" [ðə; ði] [hel] [ðeɪ] [ɑːnt] .
" The hell they aren't .
" 这 地狱 他们 不是 .

“他们才不是呢。”

['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [wʌnz] .
He's one of the better ones .
他是 一 的 这 更好的 一个 .

他算是比较优秀的人之一。

[get] [hɪm; ɪm] .
Get him .
得到 他 .

抓住他。

" [ðə; ði] ['bʌzər] , [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [nɪk] .
" The buzzer , the bell , and Nick .
" 这 蜂鸣器 , 这 钟 , 和 缺口 .

“蜂鸣器、铃声，还有尼克。”

[nɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn][dʒɔː] , [nɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['ʃəuldəz] , [nɪk]
Nick with the iron jaw , Nick with the hook and the bulging shoulders , Nick
缺口 和 这 铁 颚 , 缺口 和 这 钩 和 这 凸起 肩膀 , 缺口
[ðə; ði] ['tʃæmpiən] .
the champion .
这 冠军 .

尼克下巴坚毅，尼克挥拳有力，肩膀宽阔，尼克是冠军。

['ælɪks] [pʊt][ðə; ði][left]['ɪntuː] ['nɪks] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][dʒæb] .
Alix put the left into Nick's face , but it wasn't a jab .
艾莉克斯 放 这 左边 进入 尼克的 脸 , 但 它 不是 一个 戳 .

艾莉克斯用左拳顶向尼克的脸，但那不是刺拳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [left] , [wɪð; wɪθ] ['ʃoʊldər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
It was a straight left , with shoulder in it .
它 曾是 一个 直的 左边 , 和 肩膀 在 它 .

那是一记直拳左勾拳，还带点肩膀撞击。

[ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] ['nɪks] [noʊz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [blʌd] .
It twisted Nick's nose , and brought blood .
它 扭曲 尼克的 鼻子 , 和 带来 血 .

它扭伤了尼克的鼻子，让他流血了。

[nɪk] [wʌz; wəz] ['nɛtəld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] .
Nick was nettled , and he charged .
缺口 曾是 荨麻 , 和 他 带电 .

尼克被激怒了，他冲了上去。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪt] , [swiːt] [raɪt] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [flæt]
He charged into a straight , sweet right hand that was delivered from a flat
他 带电 进入 一个 直的 , 甜的 正确的 手 那 曾是 发表 从 一个 平坦的
- ['fʊtɪd] [stæns] .
- footed stance .
- 有脚的 姿态 .

他以稳健的站姿，挥出一记笔直有力的右手拳击中对手。

[nɪk] ['weivəd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [græb] .

Nick	wavered	,	and	tried	to	grab	.
缺口	犹豫不决	,	和	尝试	到	抓住	.

尼克犹豫了一下，试图抓住什么东西。

['ælɪks] [felt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [pɔ:r] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wʌz; wəz] [ʃʊr]

Alix	felt	his	strength	pour	back	and	the	pattern	of	his	feet	was	sure
艾莉克斯	毛毡	他的	力量	倒	后退	和	这	图案	的	他的	脚	曾是	当然

[ænd; ənd] [plænd] .

and	planned	.
和	计划	.

阿利克斯感到自己的力量重新涌回体内，他的脚步也变得稳健而有条不紊。

[ə; eɪ] [left] , [ə; eɪ] [feɪnt] , [ə; eɪ] ['dʒoʊltɪŋ] [raɪt] , ['mu:vɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [hʌlk] ,

A	left	,	a	feint	,	a	jolting	right	,	moving	around	this	hulk	,
一个	左边	,	一个	佯攻	,	一个	剧烈震动	正确的	,	移动	大约	这	绿巨人	,

左勾拳，佯攻，猛地右勾拳，绕着这个庞然大物移动。

[ðɪs] ['blʌndərɪŋ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] , ['bi:tɪŋ] [ə; eɪ] [tæ'tu:] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , ['spredɪŋ]

this	blundering	knot	of	flesh	and	muscle	,	beating	a	tattoo	on	him	,	spreading
这	笨拙	结	的	肉	和	肌肉	,	殴打	一个	纹身	在	他	,	传播

[ðə; ði] [blʌd] .

the	blood	.
这	血	.

这团笨拙的血肉和肌肉，在他身上留下了一道印记，鲜血四溅。

[get] [hɪm; ɪm] .

Get	him	.
得到	他	.

抓住他。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['slɔ:tər] - [haʊs] .

It	looked	like	a	slaughter	-	house	.
它	看起来	喜欢	一个	屠宰	-	房子	.

它看起来像个屠宰场。

[blʌd] [ɔ:l] ['oʊvər] ['nɪks] [feɪs] , [ænd; ənd] [blʌd] ['mætɪŋ] [ðə; ði] [kɜ:rld] , ['sweti] [her] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃest]

Blood	all	over	Nick's	face	,	and	blood	matting	the	curled	,	sweaty	hair	on	his	chest
血	全部	超过	尼克的	脸	,	和	血	垫子	这	卷曲	,	汗流浃背	头发	在	他的	胸部

.

:

.

尼克的脸上满是鲜血，胸前卷曲的汗湿的头发上也沾满了血迹。

['sta:tiŋ] [tu:; tə] [lʊk] [deɪzd] , ['sta:tiŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] , [ðə; ði] [tʃæmp] .

Starting	to	look	dazed	,	starting	to	wonder	,	the	champ	.
开始	到	看	茫然	,	开始	到	想知道	,	这	冠军	.

冠军开始显得茫然，开始疑惑。

[ðə; ði] [ʌn'tɪpɪkl] [mæn] ?

The	untypical	man	?
这	非典型	男人	?

这位非典型男子?

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] , [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] , [tu:; tə] [hæv; həv] [də'mɪnjən] ['oʊvər] [si:] [ænd; ənd]

He	must	be	,	he	had	to	be	,	to	have	dominion	over	sea	and
他	必须	是	,	他	有	到	是	,	到	有	统治权	超过	海	和

[lænd] .

land	.
土地	.

他一定是，他必须一定是，才能统治海洋和陆地。

[waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [goʊ] [daʊn] ?
Why didn't he go down ?
为什么 没有 他 去 向下 ?

他为什么不下去?

['kudnt] [hi:; hi] [si:] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
Couldn't he see the pattern of it ,
不能 他 看 这 图案 的 它 ,

难道他看不出其中的规律吗?

[ðə; ði] ['pætərn] ['ælɪks] [wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [soʊkt] [glʌvz] ?
the pattern Alix was tracing for him with his blood - soaked gloves ?
这 图案 艾莉克斯 曾是 追踪 为了 他 和 他的 血 - 浸泡过 手套 ?

艾利克斯用沾满鲜血的手套为他描绘的图案是什么?

[waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [goʊ] [daʊn] ?
Why didn't he go down ?
为什么 没有 他 去 向下 ?

他为什么不下去?

[waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [kwɪt] ?
Why didn't he quit ?
为什么 没有 他 辞职 ?

他为什么不辞职?

[hi:; hi] ['hædnt] [kwɪt] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [raʊnd] .
He hadn't quit by the end of the fifth round .
他 之前没有 辞职 经过 这 结尾 的 这 第五 圆形的 .

第五回合结束时，他还没有放弃。

[aʊt] [ðer; ðər] , [ðoʊz] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:r; wər] ['saɪlənt] .
Out there , those eighty thousand were silent .
出去 那里 , 那些 八十 千 是 沉默的 .

外面，那八万人鸦雀无声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [faɪt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mɜ:rdər] .
This was no fight , this was now murder .
这 曾是 不 斗争 , 这 曾是 现在 谋杀 .

这已经不是打架了，这是谋杀。

[waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [kwɪt] ?
Why didn't he quit ?
为什么 没有 他 辞职 ?

他为什么不辞职?

['ælɪks] [æskt] ['mæni:] , [ɑ:n] [ðə; ði] [stu:l] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sɪksθ] , " [waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] [kwɪt] ?
Alix asked Manny , on the stool , before the sixth , " Why doesn't he quit ?
艾莉克斯 问 曼尼 , 在 这 凳子 , 前 这 第六 , " 为什么 不 他 辞职 ?

在第六局开始前，艾利克斯问坐在凳子上的曼尼："他为什么不辞职？"

[hi:; hi] [kɑ:nt] [wɪn] .
He can't win .
他 不能 赢 .

他赢不了。

['mæni:] , [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm] . "
Manny , I hate to hit him . "
曼尼 , 我 恨 到 打 他 . "

曼尼，我真不想打他。

" [dəunt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sʌkər] .
" Don't be a sucker .
" 不 是 一个 傻瓜 .

别犯傻。

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] .
Don't **be** **a** **damned** **fool** **.**
不 是 一个 该死的 傻子 .

别犯傻了。

" ['mæniːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] .
" **Manny's** **voice** **was** **hoarse** **.**
" 曼尼的 嗓音 曾是 嘶哑 .

曼尼的声音嘶哑了。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðoʊz] ['bæstərdz] , [ðeɪ] [wəʊnt][kwɪt] .
" **As** **long** **as** **there's** **a** **spark** **of** **life** **in** **those** **bastards** **,** **they** **won't** **quit** **.**
" 作为 长的 作为 有 一个 火花 的 生活 在 那些 混蛋 , 他们 惯于 辞职 .

"只要那帮家伙还有一丝求生的念头，他们就不会放弃。"

['hiːz] ['deɪndʒərəs] [jet] , ['ælɪks] .
He's **dangerous** **yet** **,** **Alix** **.**
他是 危险的 然而 , 艾莉克斯 .

他还很危险，艾利克斯。

" [ə; eɪ][spɑːrk] , [ə; eɪ][spɑːrk] — [laɪf] ?
" **A** **spark** **,** **a** **spark** **—** **Life** **?**
" 一个 火花 , 一个 火花 — 生活 ?

"火花，火花——生命？"

['kɑːgnɪzəns] ?
Cognizance **?**
认知 ?

认知?

[noʊ] , [laɪf] , [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf] .
No **,** **life** **,** **a** **spark** **of** **life** **.**
不 , 生活 , 一个 火花 的 生活 .

不，是生命，一丝生命的火花。

[ɪn][ðə; ði][sɪksθ] , [nɪk] ['ɔːlmoʊst][went][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
In **the** **sixth** **,** **Nick** **almost** **went** **to** **his** **knees** **,** **in** **the** **middle** **of** **the** **ring** **.**
在 这 第六 , 缺口 几乎 去 到 他的 膝盖 , 在 这 中间 的 这 戒指 .

第六回合，尼克几乎跪倒在拳台中央。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][kən'troʊl] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [tɔːrd] ['ælɪks] .
But **he** **got** **control** **,** **and** **stumbled** **toward** **Alix** **.**
但 他 得到 控制 , 和 踉跄 朝向 艾莉克斯 .

但他控制住了局面，跌跌撞撞地走向艾莉克斯。

['ælɪks] [keɪm] [ɪn][fæst][ænd; ənd] ['kerləsli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [i'rʌptid] .
Alix **came** **in** **fast** **and** **carelessly** **—** **and** **the** **earth** **erupted** **.**
艾莉克斯 来了 在 快速地 和 粗心大意 — 和 这 地球 爆发 .

艾莉克斯快速而鲁莽地走了进来——然后大地就爆炸了。

['hiːz] ['deɪndʒərəs] , [jet] , ['ælɪks] .
He's **dangerous** **,** **yet** **,** **Alix** **.**
他是 危险的 , 然而 , 艾莉克斯 .

他还很危险，艾利克斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['blæknəs] [ðɪs] [taɪm] , [dʒʌst][ðə; ði] [blʌd] [red] .
There **was** **no** **blackness** **this** **time** **,** **just** **the** **blood** **red** **.**
那里 曾是 不 黑 这 时间 , 只是 这 血 红色的 .

这次没有黑暗，只有血红色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [krɔːs] .
There **was** **no** **cross** **.**
那里 曾是 不 叉 .

没有十字架。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] ?
But **a** **voice** **?**
但 一个 嗓音 ?

但声音呢?

" [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ] — " ['saɪləns] .
" **In** **the** **sky** **,** **in** **the** **sky** **—** **"** **Silence** **.**
" 在 这 天空 , 在 这 天空 — " 沉默 .

“在天空中，在天空中——”一片寂静。

[get] [ʌp] , ['ælɪks] .
Get **up** **,** **Alix** **.**
得到 向上 , 艾莉克斯 .

起来，艾莉克斯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] ,
For **the** **black** **and** **brown** **and** **red** **and** **yellow** **who** **are** **watching** **you** **,**
为了 这 黑色的 和 棕色的 和 红色的 和 黄色的 WHO 是 观看 你 ,

致所有注视着你们的黑色、棕色、红色和黄色的人们:

[ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , [get] [ʌp] .
around **the** **world** **,** **get** **up** **.**
大约 这 世界 , 得到 向上 .

全世界的人们，都起来吧。

[jʊə(r)] [ðer; ðər][hoʊp] , [jʊə(r)] [ðer; ðər] [wɜːrd] .
You're **their** **hope** **,** **you're** **their** **WORD** **.**
你是 他们的 希望 , 你是 他们的 单词 .

你是他们的希望，你是他们的信条。

[ʌp] , [tuː; tə][wʌn] [niː] , [ænd; ənd] [ʌp] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['waɪər] .
Up **,** **to** **one** **knee** **,** **and** **up** **just** **under** **the** **wire** **.**
向上 , 到 一 膝盖 , 和 向上 只是 在下面 这 金属丝 .

起身，单膝跪地，然后勉强爬上顶线。

[nɪk] ['dɪdnt] [tʃɑːrdʒ] , [ðɪs] [taɪm] .
Nick **didn't** **charge** **,** **this** **time** **.**
缺口 没有 收费 , 这 时间 .

这次尼克没有收费。

['weri] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['æftər][ðə; ði] ['peɪstɪŋ] ['hiːd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] .
Wary **and** **careful** **,** **he** **was** **,** **after** **the** **pasting** **he'd** **been** **taking** **.**
警惕 和 小心 , 他 曾是 , 后 这 粘贴 他会 到过 采取 .

他生性谨慎小心，毕竟之前挨过不少打。

[let] ['ælɪks] [meɪk] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] , [laɪk] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd] .
Let **Alix** **make** **the** **mistakes** **,** **like** **the** **one** **he** **just** **had** **.**
让 艾莉克斯 制作 这 错误 , 喜欢 这 一 他 只是 有 .

就让艾利克斯犯错吧，就像他刚才犯的那个错误一样。

[nɪk] ['oʊnli] ['niːdɪd] [wʌn] [mɔːr] .
Nick **only** **needed** **one** **more** **.**
缺口 仅有的 需要 一 更多的 .

尼克只需要再来一个。

['mæniː] [sed] , " [kæn; kən][juː; jʊ][hɪt][hɪm; ɪm] , [naʊ] ?
Manny **said** **,** **"** **Can** **you** **hit** **him** **,** **now** **?**
曼尼 说 , " 能 你 打 他 , 现在 ?

曼尼说：“你现在可以打他了吗？”

[stɪl] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Still **mourning** **for** **him** **,** **are** **you** **?**
仍然 丧 为了 他 , 是 你 ?

你还在为他哀悼吗?

" ['ælɪks] [sed] , " [aɪm][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] , ['mæni:] .
" Alix said , " I'm a machine , Manny .
" 艾莉克斯 说 , " 我是 一个 机器 , 曼尼 .

艾莉克斯说："我是一台机器，曼尼。"

[hi:; hi][kɑ:nt][hɜ:rt][ˌem 'i:] .
He can't hurt me .
他 不能 伤害 我 .

他伤害不了我。

[aɪ][kæn; kən][hɜ:rt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][kɑ:nt][hɜ:rt][ˌem 'i:] . "
I can hurt him , but he can't hurt me . "
我 能 伤害 他 , 但 他 不能 伤害 我 . "

我可以伤害他，但他伤害不了我。

" [ðæts] [maɪ] [bɔɪ] .
" That's my boy .
" 那就是 我的 男生 .

"那是我儿子。"

" ['mæni:] [sed] .
" Manny said .
" 曼尼 说 .

曼尼说道。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [jʊə(r)] [ɑ:n] , ['faɪnəli] . "
" I'm glad you know what side of the fence you're on , finally . "
" 我是 高兴的 你 知道 什么 边 的 这 栅栏 你是 在 , 最后 . "

"我很高兴你终于知道自己站在哪一边了。"

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] , " ['ælɪks] [sed] .
" I know my place , " Alix said .
" 我 知道 我的 地方 , " 艾莉克斯 说 .

"我知道自己的位置，"艾利克斯说。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ][dʒɑ:b] . "
" I know my job . "
" 我 知道 我的 工作 . "

"我知道我的工作。"

" [ðæt] [ju:; jʊ][du:] .
" That you do .
" 那 你 做 .

确实如此。

[get] [hɪm; ɪm] .
Get him .
得到 他 .

抓住他。

" [hi:; hi][gɑ:t][hɪm; ɪm] .
" He got him .
" 他 得到 他 .

他抓住了他。

[ðeɪ] [dəunt][kwɪt] , [ði:z] [men] .
They don't quit , these men .
他们 不 辞职 , 这些 男人 .

这些人从不放弃。

[nɑ:t] [waɪl] [ðeə(r)] ['kɑ:nʃəs] .
Not while they're conscious .
不是 尽管 它们是 有意识的 .

只要他们意识清醒，就不会发生这种情况。

[nɑːt] [waɪl] [ðeə(r)] [əˈlaɪv] .
Not while they're alive .
不是 尽管 它们是 活 .

只要他们还活着，就不会发生这种事。

['ælɪks] [hɪt][hɪm; ɪm] ['evriwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [tuː; tə][hɪt] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
Alix hit him everywhere there was room to hit , with both hands ,
艾莉克斯 打 他 到处 那里 曾是 房间 到 打 , 和 两个都 双手 ,

阿利克斯用双手，把对手打得遍体鳞伤。

[ˈnɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [raʊnd] .
knocking him down four times in the seventh round .
敲门 他 向下 四 时代 在 这 第七 圆形的 .

第七回合四次击倒对手。

[iːtʃ] [taɪm] , [nɪk] [gɑːt][ʌp] .
Each time , Nick got up .
每个 时间 , 缺口 得到 向上 .

每次，尼克都会站起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] ['ælɪks] , ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [duːm] ,
And in the eighth , he came out to meet Alix , walking into his doom ,
和 在 这 第八 , 他 来了 出去 到 见面 艾莉克斯 , 步行 进入 他的 厄运 ,

第八天，他出来见艾利克斯，却走向了他的厄运。

[nɑːt] [flɪntʃɪŋ] , [nɑːt]['haɪdɪŋ] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] .
not flinching , not hiding , putting his crown on the line .
不是 畏缩 , 不是 隐藏 , 推杆 他的 王冠 在 这 线 .

他毫不退缩，毫不躲藏，将自己的王位置于危险之中。

[suːˈpreməsi] ?
Supremacy ?
霸权 ?

霸权?

[nɪk] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] , ['bæstərd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Nick had it , bastard though he was .
缺口 有 它 , 混蛋 尽管 他 曾是 .

尼克虽然是个混蛋，但他还是得了这种病。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ?
But for how long ?
但 为了 如何 长的 ?

但这种情况能持续多久呢?

[haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [steɪ] [ðæt] [dʌm] [ænd; ənd] [stɪl] [lɪv; laɪv] ?
How long could he stay that dumb and still live ?
如何 长的 可以 他 停留 那 哑的 和 仍然 居住 ?

他到底能愚蠢到什么程度才能活下去?

[nɪk] [keɪm] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [loʊ] [hændz][ə; eɪ] [fɑːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈfens] .
Nick came out , his low hands a farce of a defense .
缺口 来了 出去 , 他的 低的 双手 一个 闹剧 的 一个 防御 .

尼克出场了，他那低垂的双手做出的防守简直滑稽可笑。

[haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊld][ðə; ði][ˌænɪˈmɑːsəti] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ærəgəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
How long could he hold the animosity down with his arrogance and his
如何 长的 可以 他 抓住 这 敌意 向下 和 他的 傲慢 和 他的
[bruːˈtæləti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃɑːdinəs] ?
brutality and his shoddiness ?
残酷 和 他的 粗制滥造 ?

他能用他的傲慢、残暴和粗劣来压制这种敌意多久呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冠军争夺战(Title fight)
第2/2页

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [dɪd] [hiː; hi] [hæv; həv] ?
How **much** **time** **did** **he** **have** **?**
如何 很多 时间 做过 他 有 ?

他有多少时间?

['ælɪks] [nuː] .
Alix **knew** **.**
艾莉克斯 知道 .

艾莉克斯知道。

[nɪk] [keɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [eɪtθ] , [ænd; ənd] ['ælɪks] [hɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [raɪt] [hænd] .
Nick **came** **out** **for** **the** **eighth** **,** **and** **Alix** **hit** **him** **with** **a** **solid** **right** **hand** **.**
缺口 来了 出去 为了 这 第八 , 和 艾莉克斯 打 他 和 一个 坚硬的 正确的 手 .

尼克在第八局上场，艾利克斯一记漂亮的右手拳击中了他。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ɔːr] [feɪnt] [nɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [spɑːt] , [ɔːr] ['hezɪteɪt] .
He **didn't** **set** **it** **up** **,** **or** **feint** **Nick** **into** **the** **spot** **,** **or** **hesitate** **.**
他 没有 放 它 向上 , 或者 佯攻 缺口 进入 这 点 , 或者 犹豫 .

他既没有设下圈套，也没有佯装尼克进入那个位置，更没有犹豫。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [niːd] [tuː; tə] .
There **wasn't** **any** **need** **to** **.**
那里 不是 任何 需要 到 .

完全没有必要。

[hiː; hi] [pʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [ʃɑːt] [ðæt]
He **put** **all** **his** **weight** **and** **most** **of** **his** **bitterness** **into** **the** **button** **-** **shot** **that**
他 放 全部 他的 重量 和 最多 的 他的 苦味 进入 这 按钮 - 射击 那
[meɪd] [hɪm; ɪm] ['mɪdlweɪt] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
made **him** **middleweight** **champion** **of** **the** **world** **.**
制成 他 中量级 冠军 的 这 世界 .

他将所有的重量和大部分的怨恨都倾注到那记制胜一击中，使他成为了世界中量级拳王。

['saɪləns] , [ə; eɪ] [ʃɑːkt] ['saɪləns] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Silence **,** **a** **shocked** **silence** **at** **the** **history** **before** **them** **,** **and** **then** **,**
沉默 , 一个 震惊 沉默 在 这 历史 前 他们 , 和 然后 ,
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːr] [siːts] ,
from **the** **far** **seats** **,**
从 这 远的 座位 ,

一片寂静，一种被眼前历史震惊的寂静，然后，从远处的座位上，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːp] [siːts] , [ˌæklə'meɪʃn] .
from **the** **cheap** **seats** **,** **acclamation** **.**
从 这 便宜的 座位 , 欢呼 .

从廉价座位上传来一片欢呼声。

[ðə; ði] ['vɪdioʊ] ['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði] [kraʊd] ; [ðə; ði] [laɪts] [went] [ɑːn] [ɔːl] ['oʊvər]
The **video** **cameras** **covered** **the** **ring** **,** **the** **crowd** **;** **the** **lights** **went** **on** **all** **over**
这 视频 相机 涵盖 这 戒指 , 这 人群 ; 这 灯 去 在 全部 超过
[ðə; ði] [hjuːdʒ] [boʊl] .
the **huge** **bowl** **.**
这 巨大的 碗 .

摄像机对准了拳击台和观众席；整个巨大的体育场灯光亮起。

['mæni:] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] , [dʒoʊ] ['nɛtəltən] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Manny	**hugged**	**him**	**,**	**Joe**	**Nettleton**	**hugged**	**him**	**,**	**and**	**others**	**.**
曼尼	拥抱	他	,	乔	内特尔顿	拥抱	他	,	和	其他的	.

曼尼拥抱了他，乔·内特尔顿拥抱了他，其他人也拥抱了他。

[ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [si:ts] , [noʊ][wʌn] [mu:vd] .

In	**the**	**far**	**seats**	**,**	**no**	**one**	**moved**	**.**
在	这	远的	座位	,	不	一	已搬	.

远处的座位上，没有人动。

[ɪn][ðə; ði] [nɪr] [si:ts] , [noʊ][wʌn] [mu:vd] .

In	**the**	**near**	**seats**	**,**	**no**	**one**	**moved**	**.**
在	这	靠近	座位	,	不	一	已搬	.

附近的座位上，没有人动。

[dʒoʊ] [sed] , " [ðə; ði][wɜ:rd] , ['ælɪks] .

Joe	**said**	**,**	**"**	**The**	**word**	**,**	**Alix**	**.**
乔	说	,	"	这	单词	,	艾莉克斯	.

乔说：“艾利克斯，就是这个词。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bæŋkt] ['maɪkrəfəʊnz] ['oʊvər] ,

"	**They**	**were**	**bringing**	**the**	**banked**	**microphones**	**over**	**,**
"	他们	是	带来	这	银行	麦克风	超过	,

他们当时正把成排的麦克风搬过来，

[ðə; ði] ['maɪkrəfəʊnz] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði][wɜ:rd][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] .

the	**microphones**	**that**	**would**	**carry**	**the**	**word**	**all**	**over**	**the**	**world**	**.**
这	麦克风	那	会	携带	这	单词	全部	超过	这	世界	.

那些能将消息传遍世界的麦克风。

[ðə; ði]['kæmɜ·əz, 'kæmrəz] [treɪnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

The	**cameras**	**trained**	**on**	**him**	**.**
这	相机	受过训练	在	他	.

镜头对准了他。

[ðə; ði][wɜ:rd] .

The	**word**	**.**
这	单词	.

这个词。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊ] , [ænd; ənd] ['mæni:] .

He	**looked**	**at**	**Joe**	**,**	**and**	**Manny**	**.**
他	看起来	在	乔	,	和	曼尼	.

他看了看乔和曼尼。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [maɪks] [tu:; tə] [maʊθ] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [mu:vd] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] .

He	**brought**	**the**	**mikes**	**to**	**mouth**	**level**	**,**	**and**	**moved**	**back**	**a**	**bit**	**.**
他	带来	这	迈克	到	嘴	等级	,	和	已搬	后退	一个	少量	.

他把麦克风举到嘴边，然后往后退了一点。

[hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wʌn] , [tə'naɪt] .

He	**said**	**,**	**"**	**I**	**won**	**,**	**tonight**	**.**
他	说	,	"	我	韩元	,	今晚	.

他说：“我今晚赢了。”

[aɪv] [noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I've	**no**	**message**	**for**	**you**	**.**
我已经	不	信息	为了	你	.

我没有什么话要对你说。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] .

But	**someone**	**has**	**.**
但	某人	有	.

但有人做到了。

[its] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
It's in the sky .
它是 在 这 天空 .

它在天上。

" ['kreɪnɪŋ] [neks] , [ə; eɪ]['mɜːrmər] ,
" Craning necks , a murmur ,
" 起重机 脖子 , 一个 低语 ,

“伸长脖子，一阵低语，

[ðə; ði]['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] ['liːvɪŋ] ['ælɪks] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːpəreɪtərz] [swʌŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [mə'ʃiːnz]
the cameras leaving Alix as the operators swung the huge machines
这 相机 离开 艾莉克斯 作为 这 运营商 摇摆 这 巨大的 机器
[tɔːrd] [ðə; ði] [red] ['letərz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
toward the red letters in the sky .
朝向 这 红色的 信件 在 这 天空 .

摄像机离开艾莉克斯，操作员们操控着巨大的机器，朝着天空中的红色字母飞去。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['mæniː] [gɑːspt] .
Beside him , Manny gasped .
旁 他 , 曼尼 倒吸一口气 .

他身旁的曼尼倒吸了一口气。

[dʒoʊ] ['nɛtəltən] [stɛərd] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [slæk] .
Joe Nettleton stared , unbelieving , his mouth slack .
乔 内特尔顿 凝视 , 不信者 , 他的 嘴 松弛 .

乔·内特尔顿目瞪口呆，难以置信，嘴巴张得老大。

[red] ['letərz] ?
Red letters ?
红色的 信件 ?

红色字母?

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [red] , [bʌt; bət] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [maɪlz] [haɪ] , [ænd; ənd] ['defɪnət] .
Something like red , but luminous and miles high , and definite .
某物 喜欢 红色的 , 但 发光的 和 英里 高的 , 和 定 .

有点像红色，但闪闪发光，高耸入云，而且非常明显。

[ðə; ði]['kæmɜ-əz, 'kæmrəz][wɜːr; wər] [treɪnd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] .
The cameras were trained directly on it , now .
这 相机 是 受过训练 直接地 在 它 , 现在 .

现在，摄像机的镜头正对着它。

[faɪnd][jʊr; jər][gɑːd] .
FIND YOUR GOD .
寻找 你的 上帝 .

找到你的神。

['mæniː] [sed] , " ['ælɪks] — [haʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dɪd][juː; jʊ] — ?
Manny said , " Alix — how — Are you , did you — ?
曼尼 说 , " 艾莉克斯 — 如何 — 是 你 , 做过 你 — ?

曼尼说：“艾莉克斯——你好——你怎么样，你——？”

['ælɪks] , [wʌt] [ɪn] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Alix , what in hell are you ? "
艾莉克斯 , 什么 在 地狱 是 你 ? "

艾莉克斯，你到底是什么东西?

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] , " ['ælɪks] [sed] .
" There's more to it they don't know , " Alix said .
" 有 更多的 到 它 他们 不 知道 , " 艾莉克斯 说 .

“他们不知道的事情还有很多，”艾利克斯说。

" [its] - [faɪnd][jʊr; jər][gɑːd][ɔːr][jʊr; jər] [məˈʃiːnz] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] - .
" It's ' find your God or your machines will kill you ' .
" 它是 - 寻找 你的 上帝 或者 你的 机器 将要 杀 你 - .

"要么找到你的神，要么你的机器会杀死你。"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['eni] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][rest] [ɪf] [ðeɪ] [əˈbeɪ][ðə; ði][fɜːrst] .
I don't think there's any need to tell them the rest if they obey the first .
我 不 思考 有 任何 需要 到 告诉 他们 这 休息 如果 他们 服从 这 第一的 .

如果他们遵守第一条，我认为没有必要告诉他们其余的事情。

" ['mæniː] [sed] ['hɔːrsli] , " [bʌt; bət] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [keɪm] [θruː] [juː; jʊ] ?
" Manny said hoarsely , " But this message came through you ?
" 曼尼 说 沙哑地 , " 但 这 信息 来了 通过 你 ?

曼尼沙哑地说："但是这条消息是通过你传过来的吗？"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] — "
You're a — "
你是 一个 — "

你是个——"

" [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] ?
" A prophet ?
" 一个 先知 ?

"先知？"

[ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [məˈʃiːn] , ['ælɪks] - ?
Me , a machine , Alix 1340 ?
我 , 一个 机器 , 艾莉克斯 - ?

我，一台机器，Alix 1340?

" [dʒoʊ] [sed] , " [jʊə(r)] [nɑːt] ['sendɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrd] ? "
" Joe said , " You're not sending out the other word ? "
" 乔 说 , " 你是 不是 发送 出去 这 其他 单词 ? "

乔说："你没发出另一个信号吗？"

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

"还没有。

[its] [nɑːt][taɪm] . "
It's not time . "
它是 不是 时间 . "

现在还不是时候。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " ['mæniː] [kʌt] [ɪn] .
" How do you know , " Manny cut in .
" 如何 做 你 知道 , " 曼尼 切 在 .

"你怎么知道？"曼尼插嘴道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [its] [taɪm][ɔːr][nɑːt] ?
" How do you know if it's time or not ?
" 如何 做 你 知道 如果 它是 时间 或者 不是 ?

你怎么知道时机是否成熟?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][gɑːd]['wɑːntɪd][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][juːz][ə; eɪ]
And if their God wanted to send a message , why should he use a
和 如果 他们的 上帝 通缉 到 发送 一个 信息 , 为什么 应该 他 使用 一个
[məˈʃiːn] ?
machine ?
机器 ?

如果他们所信奉的神想要传达信息，为什么非要用机器呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][juːz][juː; jʊ] ? "
Why should he use you ? "
为什么 应该 他 使用 你 ? "

他为什么要利用你?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " ['ælɪks] [sed] , " [noʊ][mæn] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .
" Because , " Alix said , " no man would listen .
" 因为 , " 艾莉克斯 说 , " 不 男人 会 听 .

“因为，”艾利克斯说，“没有人会听她的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt]['lɪs(ə)n] , [naʊ] , ['mæniː] , ['aʊər; ɑːr][taɪm] [wɪl] [kʌm] . . . . "
And if they don't listen , now , Manny , our time will come . . . . "
和 如果 他们 不 听 , 现在 , 曼尼 , 我们的 时间 将要 来 . . . . "

如果他们现在还不听，曼尼，我们的时代终将到来……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神